

ACTO I.
El Banquete.

ACTO II.
Discordia y amor.

ACTO III.
La boda y el duelo.

ACTO IV.
La bendición de los
Purales.

ACTO V.
La noche de San
Baratome.

LOS HUGONOTES

Escrito en francés
por
Eugenio Scribe.

MUSICA
de G. Meyerbeer.

Versión castellana
por
Pío del Castillo.

1856

LOS HUGONOTES.

DRAMA EN 5 ACTOS,

ESCRITO EN FRANCÉS

POR EUGENIO SCRIBE,

traducido al italiano

POR P. PEREGO.

Version castellana, arreglada al metro del libreto italiano

Por Pio del Castillo.

MÚSICA

del Atro. Meyerbeer.

PARA REPRESENTARSE EN EL GRAN TEATRO

DEL LICEO

FILARMÓNICO-DRAMÁTICO BARCELONÉS

de S. M. la Reina doña Isabel segunda,

en el invierno de 1856.

BARCELONA.

Imprenta de Tomás Gorchs,

calle del Cármen junto á la Universidad.

—
1856.

LOS HUGONOTES.

DRAMA EN 3 ACTOS.

REPARTO DE PERSONAJES.

PERSONAJES QUE INTERPRETAN.

PERSONAJES QUE INTERPRETAN.

PERSONAJES QUE INTERPRETAN.

PERSONAJES QUE INTERPRETAN.

PERSONAJES QUE INTERPRETAN.

PERSONAJES QUE INTERPRETAN.

PERSONAJES QUE INTERPRETAN.

PERSONAJES QUE INTERPRETAN.

PERSONAJES QUE INTERPRETAN.

PERSONAJES QUE INTERPRETAN.

PERSONAJES QUE INTERPRETAN.

PERSONAJES QUE INTERPRETAN.

B. J. C.
n.º 5380.

BARCELONA.

Imprenta de Tomás Gorchs.

Imprenta de Tomás Gorchs.

1898.

Personages. Actores.

VALENTINA, hija de.	Sra. Jullienne Dejean.
EL CONDE DE SAINT-BRIS, caballero católico, gobernador del Louvre.	Sr. Aznar.
MARGARITA DE VALOIS, prometida esposa de Enrique IV.	Sra. Bernardi.
RAOUL DE NANGY, noble protestante.	Sr. De Vecchj.
EL CONDE DE NEVERS.	Sr. Fiori.
MARCELO, criado de Raoul.	Sr. Rodas.
URBANO, page de Margarita.	Sra. Mas Porcell.
Dama de honor de la princesa.	Sra. Alabau.
COSSÉ, caballero católico.	Sr. Santés.
TAVANNES id.	Sr. Porcell.
DE RETZ id.	Sr. Obiols.
MERU id.	Sr. Gomez.
THORÉ id.	Sr. N.
BOIS-ROSE, soldado hugonote.	

Nobles y damas de la corte. — Católicos y Hugonotes. — Soldados hugonotes. — Gitanas. — Mujeres y niños del pueblo. — Jugadores. — Damas de honor. — Pages. — Ciudadanos. — Magistrados. — Arqueros. — Frailes, etc.

La accion pasa en el mes de agosto de 1572,
los dos primeros actos en Turena, los otros en Paris.

Los versos que llevan virgulillas se omiten.

MAESTRO DIRETTORE DELLA MUSICA.

Sig. Mariano Obiols.

Maestro de' Cori, Sig. Francesco Porcell.

Direttore dell' Orchestra, Sig. Giovanni Battista Dalmau.

Primo violino nelle rappresentazioni drammatiche, Sig. Paolo Prat.

Primo violino nel ballo, Sig. Giovanni Ferrer.

Professori d' orchestra 70.

Primo violino de' secondi, Sig. Ferdinando Leonet.

Primo contrabasso, Sig. Raimondo Maynes.

Primo violoncello, Sig. Paolo Fargas.

Prima viola, Sig. Bartolomeo Canalias.

Primo flauto, Sig. Remigio Cardona.

Secondo flauto ottavino, Sig. Raffaele Tort.

Primo oboe, Sig. Pietro Gregorichs.

Primo clarinetto, Sig. Giovanni Budó

Primi fagotti a vicenda, Sig. Giovanni Balaguer. — Sig. Raimondo Payrot.

Primi corni, Sig. Teodoro Weisse. — Sig. Raimondo Monfa.

Prima tromba, Sig. Raffaele Berga.

Primo trombone, Sig. Giovanni Capdevila.

Figlhein, Sig. Giuseppe Viader.

Timpani, Sig. Pietro Margarà.

Direttore della banda, Sig. Raffaele Berga.

Professori della banda 36.

Coristi d' ambo i sessi 60.

Direttore della copisteria, Sig. Narciso Bosch.

Suggeritore, Sig. Pietro Cavallé.

Pittore, Sig. Felice Cagé.

Macchinista, Sig. Francesco Tort.

Capo sarto, Sig. Salvatore Marti.

ARGUMENTO.

Raoul de Nangy, jóven hidalgo y protestante, paseaba por las inmediaciones de Amboise cuando llamó su atención la brusca algazara de un peloton de estudiantes que rodeaban una litera insultando á las damas que iban dentro. El alentado caballero acomete á la turba licenciosa, salva á la dama del riesgo que corria, y tal accion le granjea la gratitud, y muy en breve el amor de aquella incógnita belleza: esta era *Valentina*, hija del conde de *Saint-Bris*, y prometida en matrimonio al señor de *Nevers*, opulento privado de los reyes de Francia, y tanto este como *Saint-Bris* acérrimos partidarios de las doctrinas católicas. Deseosa *Valentina* de disolver un enlace con el cual no se hallaba muy conforme, se introduce con misterio en casa de *Nevers* para rogarle que desista de su proyectada boda. Este paso, algo imprudente á la verdad, fuele aconsejado por la princesa *Margarita*, hermana del rey *Cárlos IX*, y á merced de tan alta influencia los nobles condes de *Nevers* y *Saint-Bris* ceden á los deseos de *Valentina*, cuya boda con el jóven *Raoul* apadrina la misma princesa, y debe ser la prenda que afiance en lo sucesivo la reconciliacion entre los católicos y los protestantes; pero *Raoul* que

habia visto á su dama introducirse furtivamente en la casa de *Nevers*, donde continuamente reinaban la crápula y el libertinage, si bien ignoraba el objeto que tuvo aquella misteriosa entrevista, rehusa ante la misma princesa y los señores de la corte la mano de *Valentina*, y la amistad que con los católicos estaba dispuesto á contraer. Escándalo tan ruidoso enciende de nuevo los mal extinguidos rencores que tanto tiempo hacia reinaban entre católicos y protestantes, dando lugar á desagradables acontecimientos entre ambos partidos, no siendo el menos doloroso aunque magnífico en la apariencia, la boda del señor de *Nevers* con *Valentina*, á quien su padre obligó á cumplir su primitiva promesa.

El poeta coloca oportunamente este episodio en la ocasión en que, según la historia, el rey de Francia *Cárlos IX* trajo á la corte con fingidas muestras de amistad á *Gaspar Coligny*, gran almirante, gefe de los reformados, y á todos los principales cabezas de su partido bajo pretexto de las bodas de la princesa *Margarita* con el jóven príncipe de Bearne, hijo de *Antonio* y *Juana de Navarra*, que después reinó con el nombre de *Enrique IV*. Estas demostraciones de afecto no fueron sino un lazo para deshacerse de *Coligny*, y entregar á los protestantes al puñal de los asesinos, y á las terribles consecuencias del odio con que la plebe miraba á los *Hugonotes*, fanáticos sectarios de las doctrinas que en el siglo *XVI* propagó *Martin Lutero* contra los dogmas de la religion católica.

Hé aqui el desenlace de los anteriores sucesos. Los horrores de la noche de *San Bartolomé* (24 de agosto de 1572) son harto conocidos. El pueblo, se entrega desenfrenado á los mas bárbaros excesos, y los mismos nobles, llevados por la inagotable sed de

8

su venganza , se complacen en teñir sus manos en la sangre del inocente niño , del débil anciano , de la angustiada belleza y del contrario desarmado... Al pie de los mismos altares ejercen su inaudita crueldad. El mismo conde de *Saint-Bris* , que no habia reparado poco antes en dar la muerte á su yerno *Nevers* , porque este desaprobó , aunque católico , la traicion que se fraguaba contra los Hugonotes , llega al estremo de inmolar á su hija en medio de las calles de Paris! *Valentina* espira sobre el cadáver de su amante *Raoul* , á quien en vano quiso salvar del peligro , despues que en un acceso de su desatinado amor se unió á él abjurando la religion católica , en el mismo momento en que el puñal de los sicarios se levantaba sobre sus cabezas... Las llamas del incendio que devoraba el templo de los protestantes fueron las antorchas que alumbraron este trágico himeneo. El estampido del cañon , el estrépito de las descargas , los ayes de millares de moribundos fué el cántico de boda que oyeron estas desgraciadas víctimas del amor y del fanatismo

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Il teatro rappresenta una sala nel castello del conte di Nevers. In fondo due grandi invetriate le quali conducono ad uno spazioso giardino.— Agli appartamenti interni si entra da una porta a destra:—a sinistra evvi una minor vetriata chiusa da tende che corrisponde ad un interno oratorio.—Sui davanti del teatro molti signori si occupano giocando ai dadi.

Il conte di NEVERS, TAVANNES, DE-COSSÉ, DE-RETZ, THORÉ, MERU, ed altri signori cattolici, e RAOUL ugonotto.

- NEV. Nella prima giovanezza,
Quando al riso il tempo invita,
Si discacci la tristezza
Coll'ebbrezza - e col gioir.
- CORO Ai giochi, alla follia,
Consacrasi la vita;
Quivi ogni cor s'obblia
De'mali il sovvenir.
- NEV. Portate altre bottiglie...
Si sturin tutte e quante!
Beviam, Raoul, per la tua bella amante.
Ben io conosco omai
Ch'ardi d'immenso ardor
Ferito in mezzo al cor
Dal poter de'suoi rai.
- RAOUL Che dite mai?
- NEV. Ciò s'accorda ai nostr'anni...
Ma di pudichi affanni
Doman mi cinge Imene.

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

El teatro representa una sala del Castillo del conde de Nevers. En el fondo dos grandes puertas vidrieras que conducen á un espacioso jardín.—A las habitaciones interiores se entra por una puerta que habrá á la derecha.—A la izquierda hay una pequeña puerta vidriera cubierta con una cortina que corresponde á un oratorio. Varios caballeros ocupan la escena jugando á los dados.

El conde de NEVERS, TAVANNES, DE-COSSÉ, DE-RETZ, THORÉ, MERÚ, y otros señores católicos, y RAOUL, hugonote.

- NEV. En la verde primavera
Disfrutemos de la vida.
Toda pena aquí se olvida
Con jugar y con beber.
- CORO Al juego, á las delicias
Aquí nos entreguemos,
Los males rechazemos
Que anublan el placer.
- NEV. Traednos mas botellas...
Consúmanse al instante...
Raoul, brindemos por tu bella amante.
Saber es fácil cosa
Que el placentero ardor
Te inspiran del amor
Los ojos de una hermosa.
- RAOUL Qué habeis dicho?
- NEV. Esto es propio en nuestros años...
Mañana de himeneo
Me ceñirán las flores:

Io l'ho promesso, rinunzio all'amore...

Temo che ceda il cuore

Vinto quasi ad incanto

Di tante belle al pianto.

TAV. Conta, le tue fortune - e quindi ognuno

Lo stesso anch'ei farà...

NEV. Sì, spetta adunque *(additando Raoul)*

Al nuovo ospite nostro

L'incominciare.

TUTTI E' giusto!

RAOUL Tutto narrar io voglio, ma un mistero

E' la donna che accese il mio pensiero.

NEV. Non la conosci tu?

RAOUL Mai l'ho veduta!

NEV. Si noma...

RAOUL E' arcano!

NEV. Amici:

La storia sembra oscura,

Ascoltiam l'avventura!

RAOUL Solo io vagava non lontan dall'alte

Torri d'Ambosa - quando da lontano

Vidi aurata lettiga

Avanzarsi, ed intorno

De' sbrigliati studenti...

Dell'orda ineducata e discortese

L'audacia, i gridi, il mormorar furtivo,

Il progetto mi svelano: - fra i tristi

Io mi slancio ed ognun fugge al mio aspetto:

Timido avanzo e veggo... ah qual nel cuore

Mi sento a tal pensier fiamma d'amore!

Bianca come gelsomino,

Bella al par di bel mattino;

Una vaga creatura

Nuovo affetto in me destò.

Quant'eri bella

Nel tuo pallor!

Sembravi stella

Sul primo albor...

Scordarti! ah no!

Io t'amerò,

Angelo mio, d'inusitato amor!

Lo prometí, y renunció á mis amores,
Si acaso no me vence
De otras bellas el llanto
A quienes amo tanto...

TAV. Cuéntanos tus conquistas, y lo mismo
Luego harán los demás.

NEV. Sí, pero debe
El nuevo convidado
Ser el primero.

TODOS Es justo.

RAOUL Todo os lo contaré; pero un misterio
Es la dama que ejerce en mí su imperio.

NEV. No la conoces tú?

RAOUL Nunca la he visto.

NEV. Su nombre...

RAOUL Es un arcano.

NEV. Amigos

La historia es algo oscura,
Oigamos la aventura.

RAOUL Solo, y no lejos de las altas torres
De Amboise paseaba, cuando advierto
Una rica litera
Que se acerca seguida
De audaces estudiantes.
Los ademanes de horda tan grosera
Y rústica algazara, su atrevida
Idea me revelan: los rechazo.
Y á la inocencia libertó mi brazo.
Tímido llego, y veo... ¡Ah! Solamente
Delira al recordarlo mi alma ardiente.

Como el jazmin blanca y pura,

Bella cual rosada aurora,

Su beldad encantadora

Mi corazón cautivó.

Cuál realzaba

Su fresca tez

De su semblante

La palidez!

¡Ah! Que olvidarte

Jamás podré;

Siempre, ángel mio, firme te amaré.

Ella intese - ed il suo affetto
Palesò quel nobil petto...

Ben compresi dal suo volto

Ch'ella pure a me pensò.

All'amor mio

Sarò fedel,

Lo giuro a Dio,

Lo giuro al ciel!

Prima che a te

Manchi di fè,

Mi piomberà la morte entro l'avel!

Coro Innocente è il suo cuore davver!

Una donna gli offusca il pensier.

SCENA II.

MARCELLO e detti. — (Marcello compare nel fondo della scena).

Cossé Qual mai si porta innanzi

A noi sinistro aspetto ?

RAOUL Egli è un mio vecchio servo

Che m'ha veduto in fasce.

MAR. (*domanda ad uno de' convitati di Raoul che glielo addita*)

Ciel! Raoul! — egli beve co' nemici!

O mio signor, deh pensa

Che Iddio vietò libar cogli empì a mensa!

MERU (*ridendo*) E' un savio d'Israele..!

MAR. (*fiero*) In mezzo a' Filistei!

TUTTI Che parlò!

RAOUL Deh si scusi

Cavalier! — l'avo mio non l'ha cresciuto

Che alla bibbia e all'acciaro:

I papisti e l'inferno

Egli abborre del paro.

Ma sensibil fedele soldato

E' diamante nel ferro serrato. (*volgendosi a Marcello*)

Vieni, ci servi, e taci... (*Marcello vuol rispondere*)

MAR. Tacerò! — deh consiglio

Dammi, o ciel, nel periglio!

Ella me escucha, y su afecto
 Su semblante me declara,
 Y bien pronto yo en su aspecto
 Que me amaba adiviné.

Ah, prenda cara,
 Fiel te seré :
 Lo juro al cielo
 Con pura fé.
 Y antes la muerte
 Darme sabré
 Que faltar al amor que te juré.

CORO Inocente es su amor en verdad,
 Pues adora una oculta deidad.

ESCENA II.

Dichos y MARCELO, el cual aparece por la puerta del fondo.

COSSÉ Qué hombre es ese severo
 Que aquí se ha presentado?

RAOUL Es mi antiguo escudero,
 Es el que me ha criado.

MAR. (*Pregunta por Raoul a uno de los convidados,
 el cual se lo indica*)

Cielos, Raoul con sus contrarios bebe !
 Señor, teme el castigo...

Dios prohíbe brindar con su enemigo.

MERÚ (*riendo*) Es un sabio de Israel.

MAR. (*con enojo*) Entre los Filisteos!

TODOS Qué habló!...

Disimulado,

Caballeros. Mi abuelo le educara

Con la biblia y las armas,

Y tanto como al diablo

A los papistas odia :

Pero fiel, generoso soldado

Es diamante en el hierro engastado

(*Dirigiéndose a Marcelo.*)

Ven, sírvenos y calla : (*Marcelo quiere replicar*)

Calla, pues, yo lo mando.

MAR. Callaré. En este trance (*para sí*)

Tu auxilio, ó Dios, me alcance!

NEV. e MERU. Amici, si beva all'amore!

RAOUL e COSSE. A chi ne comanda sul cuore.

MAR. *(da sè, con dolore)*
Dai mali e dal periglio,
Divin Lutero, scampa
Questo malcauto figlio
Che ad empio fuoco avvampa.

CORALE.

O Dio, fido sostegno
Di chi con umil cuore
Implora al tuo gran regno
Un fin pel suo dolore,
La prece del cristiano
Mai non ti chiama invano:
Signore oggi l'inferno
Prende i tuoi cenni a scherno,
Deh salvaci, o Signor!

(Raoul confuso di queste parole china tremante lo sguardo e depone il bicchiere)

NEV. Che mai fu?

RAOUL Del mio rito

Quest'è l'usato carme,
Che in foschi dì s'intuona
Fra le battaglie e l'arme.

COSSE *(a Mar.)* Per Dio! ma più ti guardo

Più la tua fronte è quella!

Tu mi feristi un tempo

Pugnando alla Rocella.

MAR. E mi conosci ancora?

COSSE Davver che ti rammento

A questa mia ferita.

(allegro)

MAR. Io ve la apersi, io stesso!

RAOUL Oh cielo, oh ciel!

COSSE La festi

In buona guerra, or bevi al mio bicchiere

In segno d'amistà.

MAR. Marcel mai non berrà.

COSSE Con un guerrier d'inferno.

(canzonandolo)

RAOUL Compatite il suo far.

NEV. Se ber non vuole deve almen cantar.

RAOUL Cavalier...

COSSE Vo' che canti.

NEV. y MERÚ Brindemos por nuestros amores.

RAOUL y COSSÉ Por ellos brindemos, señores.

MAR. (*Para sí con dolor*) Lutero, sed propicio

A mi ruego ferviente

Y de este precipicio

Salvad á un inocente.

SALMO LUTERANO.

Oh Dios, sosten y guía

Del alma que humillada

Te implora con fe pia

Volar á tu morada ;

Atiende afable y tierno

Los ruegos del cristiano,

Y con potente mano

Del blasfemante infierno

Defiéndenos, Señor.

NEV. Qué es eso?

RAOUL Así imploramos

En el peligro al cielo,

Y esta oracion cantamos

Que fé nos da y consuelo.

COSSÉ (*a Ma.*) Vive Dios! Recordando

Voy tu fisonomía.

Tú me heriste lidiando

En la Rochela un dia.

MAR. Y aun me habeis conocido!

COSSÉ. Siempre tendré esculpida

Tu memoria en mi herida.

MAR. Sí, sí... mi mano os la hizo.

RAOUL Oh Dios! Oh Dios!

COSSÉ La hiciste

En buena lid. Bebe en mi vaso ahora

En prueba de amistad.

MAR. Marcelo beber... nunca!...

COSSÉ Con un secuaz del diablo!... (*en tono de mofa*)

RAOUL Su rudeza escusad.

NEV. Pues no quieres beber, debes cantar.

RAOUL Caballero...

COSSÉ Que cante.

Or m'ascoltate!

Degli Ugonotti è un canto
 Contro i vili papisti,
 Che pongono ogni vanto
 In farsi ognor più tristi.
 L'udiste un dì pugnando
 Intorno alla Rocella,
 Allor che in mezzo al suono
 Di trombe e di tamburi
 Ci accompagnavan cannoni e moschetti
 Col pif, paf, pif.

I tristi fian spenti
 Di colpe sostegno
 De' reprobì il regno
 Finisca in un dì.

Al fuoco i palagi
 Dell'empia genia
 » Del vizio la via
 » Quell'orda seguì.

» Macello ai nemici
 » S'inseguin quai cani:
 » Nè resti al domani
 » Superstite un sol.»

S'accerchino!
 Si struggano!
 S'ammazzino!
 Si svenino!

Non s'abbia dai nostri
 Pietà pei morenti;
 Siam sordi agli accenti
 Del pianto e del duol.

Non donna ci pieghi
 Con detti d'amor.
 » Che pianga, che preghi,
 » Sia strage e terror! »

CORO

Ah! ah! ah! guarda mo che candor!
 Grazie in ver! grazie in vero di cor!

MAR.

Pues oidme

Una cancion que espanta
 Al papista orgulloso,
 Y el hugonote canta
 Erguido y victorioso.
 La habréis tal vez oido
 En la Rochela un dia
 Al compás del ruido
 Que el clarin esparcia,
 Y el cañon y el mosquete acompañaban
 Con el pif!... paf!... pif!...

Un golpe continuo

Del brazo del fuerte

Esparza la muerte

Del vil por dō quier.

Quemad los palacios

De esa raza impia

Dó el juego y la orgia

Virtud llega á ser.

Cual perros rabiosos

La vida terminan...

Salvar es un crimen...

Matar, un placer.

Sigámoslos,

Cerquémoslos,

Venzámoslos,

Matémoslos...

No enfrenen las iras

Acentos de amor,

Sus ayes, su llanto

Aumente el terror.

CORO Ah! ah! ah! Reparad su candor...!
 Gracias mil dad por él al cantor.

SCENA III.

Ue VALLETTIO del Conte di Nevers appare in fondo della scena seco conducendo una donna velata: essa dispare fra le piante del giardino. Il valletto s' avvanza verso Nevers, il quale si allontana con lui; gli altri ritornano dopo averlo accompagnato sino alla porta, ghignando e facendo segno reciproco di tacere. MARCELLO conduce RAOUL da parte rimproverandolo.

MERU (*accostandosi a Raoul che parla con Marcello*)

E che? tu solo non la miri in volto?

Temi che forse quel leggiadro aspetto

A un Ugonotto non accenda il petto?

RAOUL (*sorride e va alla finestra*)

Veggiam... tu ben non mi conosci... ah cielo!

TUTTI Che mai fu?...

RAOUL (*a Marcello*) Dessa è quella

Donna giovane e bella

Che salvai dal periglio,

E di cui vi parlava... E' dessa, è d' essa!

TUTTI

L'avventura è assai piccante!

S'è provvisto un altro amante,

Ed il misero ingannò.

RAOUL

Non credea quel giovin core

Tanto istabile in amore!

Ma di lei vendetta avrò.

(*Raoul corre verso la porta onde entrare nell' oratorio, gli altri lo trattengono riconducendolo fra gli scherzi verso la scena, ma vedendo tornar Nevers cantano*)

Silenzio, ei vien - partiam.

(*si ritirano in fondo*)

SCENA IV.

Si scorge passare in fondo del giardino il conte NEVERS dando di braccio ad una donna velata. Egli l'accomiata ed entra pensieroso in iscena senza guardare agli altri che lo circondano inosservato.

NEV. Gli aspettati sponsali
Sciogliere è d'uopo omai:
Consigliò la regina
Alla sua giovin dama
Questo inatteso incontro.

ESCENA III.

Un CRIADO del conde de Nevers aparece por el fondo, guiando una dama cubierta con un velo, la cual desaparece por el jardín. El criado se acerca á Nevers, y este se aleja con él; todos le acompañan hasta la puerta y vuelven al proscenio riendo maliciosamente y haciéndose señas unos á otros de que callen. MARCELO lleva aparte á RAOUL para reprenderle.

MERU (*Acercándose á Raoul que hablaba con Marcelo*)

Y qué, tú solo el ver su rostro evitas?

Temes quizás que su belleza rara

De un hugonote el pecho no abrasára?

RAOUL (*sonriendo llegase á la ventana*)

Veamos... no me conoces bien... ¡Ah, cielos!

TODOS Qué ha sido?

RAOUL Esta es aquella

Dama jóven y bella

Que salvé del peligro,

Y de la que os hablaba... Es ella! Es ella!

TODOS El encuentro es bien chocante,

Pues en busca de otro amante

Va la que á tú te engañó.

RAOUL Si es tan falso y vil su pecho,

Del ultrage que me ha hecho

Tomaré venganza yo.

Raoul corre hácia la puerta del oratorio, los demás le detienen y le hacen retroceder en medio de sus bromas, y viendo que vuelve Nevers, cantan.

TODOS Silencio!... Él es... Marchad.

Se retiran al fondo.

ESCENA IV.

Se ve pasar por el jardín al conde de NEVERS dando el brazo á una dama cubierta con un velo. Se despide de ella y entra pensativo en la escena sin advertir en los demás que le observan en rededor suyo.

NEV. A mi futuro enlace

Renunciar es preciso.

Aconsejó la reina

A su dama que fuera

Quien á hablarme viniera.

Fu dessa, Valentina,
 Che supplicante volle
 Ch'io quel nodo sciogliessi
 A cui l'astrinse il cenno
 Del crudel genitore.
 Compiuto ho il suo desio
 Da gentiluom d'onore
 Volli che fosse libero il suo affetto...
 Ma in cor provo dispetto!

(i gentiluomini lo accerchiano)

Evviva il tuo bel cor,
 Che in modo lusinghier
 Trova da ognuna amor,
 Nè è mai contento!
 Per te non v'è timor,
 Per te non v'è mister,
 E vinci ogni pudor
 Con un accento.

SCENA V.

URBANO, paggio, e detti.

NEV. Chi ti manda bel paggio al mio castello?

URB. A voi sia il fato sempre amico e bello.

Una donna illustre e bella

M'ha mandato a messenger...

Splende dessa come stella,

Tanto è vaga, o cavalier.

Veloce e lieto

Or venni io qui...

Dal gentiluomo

Che la ferì.

A me credete;

Non mai signor

Ebbe tal sorte,

Nè tanto onor!

Nè temer che questi accenti

Sian mendaci; - il vero egli è.

Dio sorrida ai vostri eventi,

E v' affranchi nella fè.

Valentina llorosa
 De suplicarme acaba
 Que no la haga mi esposa.
 Su padre la obligaba
 Con despótico empeño,
 Y yo la he prometido
 A fuer de caballero,
 Que ella quedará libre, y yo soltero.
 Y ahora por Dios lo siento.

Los caballeros le rodean

CORO. Que viva el seductor
 Para quien no hay muger
 Que resista á su amor
 Solo un momento.
 Tú huellas sin temor
 La senda del placer,
 Y vences el pudor
 Con un acento.

ESCENA V.

URBANO, page, y los dichos.

NEV. Quién, page, á mi castillo te ha enviado?

URB. Que el cielo os guarde, y os proteja el hado.

Una dama ilustre y bella

Me ha mandado mensagero.

Mas brillante que una estrella

Es mi dueño, caballero.

Veloz y alegre

Busco el galan

Que de su alma

Es el iman.

Podeis creerme ;

Ningun señor

Tuvo tal suerte

Ni tanto honor.

No creais, señor, que miento;

Digo en todo la verdad,

Así el cielo os dé contento

Y eterna felicidad.

- NEV. Spesso importuno giunge
A tutti il troppo merito,
Ma sfuggir non potendo la mia sorte,
Paggio gentil, deh! porgi
A me quel tuo viglietto;
Il leggerò.
- URB. Voi siete
- NEV. Sir Raoul di Nangy?
- URB. Che di' tu?
- URB. Egli è a lui che va lo scritto.
- TUTTI Ah! gran Dio!
- MAR. *(segnando Raoul con alterigia)* Egli è là!
E' quello il mio signor...
- RAOUL. *(ricevendo lo scritto)* Per me?
- URB. Sì, a voi!
- RAOUL. *(legge)* «Quando in meriggio il sol,
Sir Raoul di Nangy,
Aspetterete qui
Un cocchio aurato e bel.
Agli occhi avrete un vel. - Sia forte il cor;
Montate! o sir Raoul
Sentireste timor? - »
Andiam, veggio che alfine
Di me rider si vuole:
Ma che importa? Si vada!
Non temo, vi sarò.
Leggete, a voi!... *(passando la lettera)*
- NEV. Che vidi! *(passa la lettera agli altri)*
- MERU Oh che avventura!
- COSSE Lo stemma....
- TAV. E questo impronto!?
- TUTTI. E' sua mano... oh pensier! *(guardando Raoul)*
Bel destin questo è in ver... *(a vicenda)*

(Dopo un lungo silenzio i cavalieri parlano fra loro; poi Nevers s'avvicina a Raoul e gli dirige un rispettoso saluto toccandogli amichevolmente la destra. Gli altri l'imitano).

TUTTI *(a vicenda)*.

Un amico avrai fido e sincero
Sempre in me!
A te volgo, a te sacro il pensiero
E la fè!

NEV. A ocasion importuna
Llegas con tu mensage;
Mas no pudiendo huir de mi fortuna,
Dame, discreto page,
El billete amoroso,
Lo leeré.

URB. Seréis vos
Sir Raoul de Nangy?

NEV. Es á él?...
URB. A quien viene dirigido.

TODOS ¡Ah! Gran Dios!

MAR. (señalando á Raoul con orgullo) Héle allí.
Aquel es mi señor.

RAOUL (tomando el papel) A mí!

URB. Sí, á vos.

RAOUL (lee) «En siendo medio dia,
Sir Raoul de Nangy,
Vendrá por vos aquí
Coche dorado y bello.
El rostro os vendarán - Tened valor.
En él entrad! Sir Raoul,
Tendréis quizás temor?»
Vamos: yo al fin conozco
Quieren de mí burlarse;
Mas no importa. Ir debo...
Tranquilo aquí estaré.
Leedlo... Mirad.

(enseñando la carta)

NEV. Qué veo!

MERU Oh, qué aventura!

COSSE El sello...

TAV. Esta escritura...

TODOS Es ella... sin dudar.

Oh fortuna singular!

Despues de una larga pausa, hablan entre sí los caballeros. Nevers se acerca despues á Raoul dirigiéndole un profundo y respetuoso saludo, y estrechando amistosamente su mano con la de Raoul. Todos los demás hacen lo mismo.

Todos (alternando).

Un amigo leal y sincero

Yo seré.

De mi brazo dispon, de mi acero,

Y mi fe.

La mia spada sarà al tuo comando,
Io il sarò.

Quanto noi saremo fidi te amando
Niun dir può.

RAOUL Qual scena di mister :
Non so che farmi inver!

TUTTI I piaceri, l' onor, la ricchezza
Renderan la tua sorte felice,
Or t' attende la gioja, l' ebbrezza
D' una vita d' eterno gioir.

Qual destin vuoi trovar tu migliore?
La beltà ti favella d' amore.

Osa tutto; ogni labbro ti dice
Che per te sorge un lieto avvenir.

Per te si canti
Lieta canzone;

Tacciano i pianti
In questo dì.

Amore ti chiamà,
Giulivo t' aspetta,

Da nobile dama
Che il sen ti ferì.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Nuestro númen desde hoy maspreciado

Tú serás ,

Y cual nadie en el mundo acatado

Te verás.

RAOUL

El misterio es raro á fe !

Qué pensar de esto no sé.

TODOS

El placer , la riqueza y honores

Van á hacerte desde hoy venturoso.

Vé á gozar los inmensos dulzores

De un eterno y feliz porvenir.

Quién podrá mas que tú ser dichoso !

No te arredres : mi voz te asegura

Que llamado por tal hermosura

Cuanto quieras podrás conseguir.

Cantemos todos,

Y en tal momento

Siga el contento

En pos de tí.

La dicha te espera ,

Vé , gózala , y ama

A la hermosa dama

Que te hará feliz.

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Rappresenta il teatro un Castello ed il Parco di Chenonceaux.—Corre il fiume sino in mezzo alla scena scomparendo di tratto in tratto fra il verde delle campagne. A destra un' ampia gradinata di sasso dalla quale si scende dal castello ai giardini.—All' alzarsi del sipario la Regina è circondata dalle sue damigelle che l'ajutano a compiere la toletta : il paggio Urbano è in ginocchio dinanzi a lei tenendo in mano uno specchio.

MARGHERITA, URBANO, DAMIGELLE D' ONORE.

MARG. O di Turena - terra gentile,
 Giardin ridenti - freschi ruscelli;
 Come apparite - soavi e belli
 Al mio vivace - giovin pensier.
 Che Calvino e Lutero
 Insanguin la terra,
 Colla loro aspra guerra
 Mossa al Dio solo e vero!
 La lor morale, austera
 Non turbi de' miei dì la primavera.

PAGGIO e DAMIGELLE

Stolta chimera,
 Ragion severa,
 Non turbi il riso
 De' nostri dì.
 Il duol straniero
 Sia dal tuo impero,
 Quivi ogni core
 Amor ferì!

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA

El teatro representa el parque del castillo de Chenonceaux. Corre el río hasta la mitad del escenario serpenteando por entre el ramage de la campiña. A la derecha hay una ancha escalinata de piedra por la que desde el castillo se baja a los jardines. Al levantarse el telón aparece Margarita rodeada de sus damas que le ayudan a concluir su tocado. El page Urbano está delante de ella arrodillado teniendo en las manos un espejo.

MARGARITA, URBANO, DAMAS DE HONOR.

MAR.

Oh de Turena mansion dichosa!
Bellos jardines, frescos arroyos!
Cuán apacible, cuán deliciosa
Pasa en tu seno mi juventud!

Que Calvino y Lutero
Ensangrienten la tierra
Promoviendo la guerra
Contra el Dios verdadero;
Mas su doctrina austera
No turbe de mi edad la primavera

PAGE y DAMAS

La dulce brisa
Que se respira
No pueda la ira
Emponzoñar
Sin susto y pena
Que agiten tu alma
En grata calma
Puedes reinar

Stolta chimera,
Ragion severa,
Non turbi il riso
De' nostri dì.

Il duol straniero
Sia dal mio impero,
Quivi ogni core
Amor ferì!

Udite : in questo dì
L'eco ripete al cor
I canti dell' amor.
Udite gli augelletti
Gli ripeton lontano,
E de' colombi erranti

Il lamento fedel
Si disperde nel ciel.
E terra e ciel risponde
Al carme incantator,
E perfin l' aure e l' onde
Favellano d' amor.

URB. Ah ! la regina è bella (*sospira mirando la regina*).

Inver !

MARG. (*al paggio*) Chi vien da noi ?...

Guarda.

URB. E' la più vaga

Delle dame d' onore.

SCENA II.

VALENTINA e detti.

MARG. Non temer, Valentina ; a me t' appressa.

URB. A me non guarda : ogni favore ad' essa ! (*da sè*)

MARG. Io la mirai piangente...

E gran forza han le lacrime

Sulla mia giovin mente.

URB. Non riderò mai più !

MARG. Coraggio, amica mia ;

(*a Valentina*).

Dimmi qual fu l' effetto

Della tua ardita impresa.

VAL. Il conte di Nevèrs

Sull' onor suo promise

Di rifiutarmi a sposa.

- MARG. Necia quimera,
Razon austera,
Nunca mi vida
Llegue á turbar.
Sin sobresalto
Respire el alma,
Y en grata calma
Podré reinar.
Escuchad cual resuena
El eco halagador
Del cántico de amor.
Oid cuál la avecilla
La repite al instante,
Y el eco del amante
Palomo que alza el vuelo
Lo repite en el cielo.
Y tierra y mar responden
Al grito encantador,
Pues todo el universo
Rinde tributo á amor.
- URB. Ah! qué amable y hermosa reina!
(*suspira mirando á Margarita*)
- MARG. Quién viene aquí?
Mira.
- URB. La mas preciosa
De las damas de honor.

ESCENA II.

VALENTINA - Dichos.

- MARG. No temas, Valentina : á mí te acerca.
URB. Por verla á ella , á mí ya no me mira. (*aparte*)
MARG. Veo que estás llorosa,
Y puede mucho el llanto
En mi alma piadosa.
URB. Ya nunca me reiré!
MARG. Valor , amiga mia ;
Dime por fin , qué efecto
Tuvo nuestro proyecto.
VAL. El conde de Nevers
Juramento me hace
De rehusar mi enlace.

- MARG. Bene! - allor tutto è lieto :
S' appronterà ben presto
Un nuovo imen...
- VAL. (*atterrita*) Ah ciel! che ascolto mai!
- MARG. Infelice! tu arrossi... ah! dunque l' ami...
- VAL. Ahimè! non lo degg' io : (*abbassando lo sguardo*)
Che dirà il padre mio?
- MARG. A lui favellerò.
- VAL. Cielo! e Raoul...
- MARG. Mia cara, egli qui giunge!
- VAL. Oh ciel! no, mai questo sarà. (*spaventata*)
- MARG. Fia vero!
Allor lo rivedrò; (*sorridente*)
Gli parlerò.

SCENA III.

UNA DAMA D' ONORE e detti. Le donne tornano in iscena.

- UNA DAMA Madama, mi seguite
Sotto la densa ombria,
Là cercherem riparò
Dal sol che ne feria...
Il limpido ruscel
Offre col fresco umor,
Seudo a noi grato e beu
Dall' incessante ardor.

CORO DI DAME

- Beltà gentili,
Presto correte;
Che qui la calma
Ritroverete
E la vostra alma
S' allieterà
L' onda del rivo
Soave e pura
Sperde gli ardori
Colla frescura
Conforta i cuori
Gioja ne dà.
- MARG. (*ringraziando le dame che gli stanno attorno*)

MARG. Bien. Todo nos favorece.

Pues pronto otro himeneo

Te hará dichosa...

VAL. Ah! cielos! qué he escuchado!

MARG. Infeliz! te sonrojas!... tú le amas?

VAL. Ay de mí! No debí... *(bajando los ojos)*

Mas qué dirá mi padre...

MARG. Yo con él hablaré.

VAL. Cielo! y Raoul...

MAR. Él vendrá aquí, querida.

VAL. Ah! que á creerlo no me atrevo!

MARG. Es cierto,

Y cuando le veré,

(sonriendo)

Yo le hablaré.

ESCENA III.

UNA DAMA DE HONOR y dichas. Las otras vuelven á la escena.

DAM. Bajo la espesa sombra

Que forma esa enramada,

Venid, reina adorada

Dó no penetra el sol.

Las aguas cristalinas

Del límpido arroyuelo

Os prestarán consuelo

En medio del ardor.

CORO DE DAMAS.

Venid hermosas,

Y encontrareis

La grata sombra

Que apeteceis,

Y libre el alma

Respirará.

El manso río

Con su frescura

Hace mas suave

El'aura pura,

Y aliento y calma

Al pecho da.

MARG. Está bien : suspended vuestro homenaje.

Sta ben... basti per ora il vostro omaggio.
(vedendo il paggio ascoso tra gli alberi)

Che fate là mio paggio...

URB. (confuso) Chi?... Io? attendeva il voler della regina.
(Le damigelle fuggono atterrite)

MARG. Ed io qui l' obbliava!

Urban, tu devi tosto

Uscir di qua... Va, parti.

URB. (addolorato) Ah qual sventura!

Lasciarla in tale instante!...

(parte lentamente volgendosi indietro di quando in quando. Il Coro ripete le strofe cantate qui sopra. Tutte le dame si abbigliano per il bagno, e prima d'entrar nel fiume, danzano, scherzano, s'uniscono l'un l'altra dando luogo a vari gruppi. La regina guarda ridente a questa scena sdrajata su un tappeto d'erba. Alcune dame scompajono in fondo fra i cespugli, e si veggono dopo tuffarsi nel fiume. Intanto Urbano ricompare di nuovo fra le damigelle)

MARG. Ancora... qual coraggio! (vedendo Urbano)

URB. (confuso) Ora io non sono...

Ma un cavaliere.

CORO

Cielo! un cavaliere.

(le Dame e Val. corrono intorno a Marg. per nascondersi)

URB. Non paventare, che un ben denso velo
Gli copre gli occhi.

MARG. Che si avanzi. (a Valentina) E' Raoul!

URB. Egli ignora in qual luogo or sia condotto. (da sè)

MARG. E' lui... tutto m' arride.

VAL. Io vo' fuggir da lui.

MARG. Qui rimani : lo voglio!

SCENA VI.

RAOUL e detti. - Compare Raoul dalla scalinata a destra con bendati gli occhi. Le dame lo segnano a dito e gli si accostano scherzando sulla punta de' piedi. - Quindi si arretrano.

CORO DI DAME (a mezza voce)

Egli è qui : - zitto ognun - attendiam!

Qual tremor - teme inver! - non parliam...

In mia fe' - vago egli è!

Se il giovin cavalier

Potesse a noi guardar

Forse del suo timor

Lieta sarebbe in cor.

Qué haces aquí, tú, mi page?

(Viendolo oculto detrás de los árboles)

URB. *(turbado)* Quién, yo? Vuestros mandatos es-
(las damas se retiran asustadas) peraba...

MARG. Y yo aquí lo olvidaba!

Urbano, en este sitio

Estás de mas... Vé, parte.

URB.

Ay, lo que siento

Irme en este momento!

Márchase poco á poco y volviendo de cuando en cuando la cabeza.— El coro repite la estrofa anterior. Todas las damas se disponen para el baño y antes de entrar en el rio, retozan y bailan unas con otras formando varios grupos. La reina presencia sus juegos recostada sobre una alfombra de flores. Algunas damas desaparecen por entre los céspedes, y se las vé zambullirse en el rio. En este momento Urbano aparece de nuevo entre las damas.

MARG. Otra vez! qué osadía!

URB.

No soy yo ahora...

Un caballero.

(Las damas y Valentina se ocultan detrás de

CORO. Cielo! un caballero!

Margarita)

URB. No hay que asustarse, que un espeso velo
Cubre sus ojos.

MARG. Condúcele. Es Raoul.

(á Valentina)

URB. Él ignora el parage en que se halla.

MARG. Es él: todo va bien.

VAL. Ah! Yo debo alejarme.

MARG. Quédate aquí: lo mando.

ESCENA IV.

RAOUL y dichos.— Viene por la escalinata de la derecha con los ojos vendados. Las damas le señalan con el dedo y se acercan á él de puntillas y jugueteando. Despues se retiran.

CORO DE DAMAS *(á media voz)*

Ya está aquí... No chistar... Atencion.

Su temor en verdad justo es.

Es galan, por mi fé!

Si el gallardo señor

Nos pudiera mirar

En gozo su temor

Viera pronto cambiar.

Ma da' suoi sguardi in ver
V'è chi ci può salvar.

Solo e bendato egli è
Nè guarda la sua fe'.

URB. *(mirando le dame e regina)*

Per Raoul

Mi s' obblia!

Potrò alfin

Cheto e sol

Qui veder,

Qual destin

Fissa sia

Al guerrier.

MARG. *(segnando Raoul e comandando alle dame di partire)*

Parlar voglio con esso:

Lasciatemi qui sola.

URB. *(guardando dispettosamente Raoul)*

Sola... ed a lui d' appresso!

Sento gelarmi il cor.

Coro *Si, partiam - egli è qui - vien di già.*

Trema ancor - ma il suo cor - gioirà.

In mia fe' - vago egli è!

SCENA V.

MARGHERITA e RAOUL colla benda agli occhi

MARG. La vostra fe', guerriero.

(a Raoul)

Merta compenso in vero.

Dal giuro sciolto siete

Quel velo or vi togliete!

Ora, obbedite!

RAOUL *(leva la benda e guarda intorno)*

Oh Dio!.... dove son mai?

Non è un incanto questo,

Che al mio sguardo s' affaccia?

Beltà divina - angel terreno

Che lieti rendi - questi bei lidi.

Se tu sei nume - dimmelo almeno

Se il mondo ancora - è questo o il ciel!

MARG. Ah ben comprendo - l' intenso amore *(osservandolo)*

Che la mia dama - nutri nel cuore!

Mas pues vendado está
Y no nos puede ver
Traicion no puede hacer,
Secreto guardará.

URB. (*mirando á las damas y á la reina*)

Por Raoul

(*aparte*)

Me olvidaron!

Podré, en fin,

Solo y quieto

Desde aquí

Ver que harán

Y de cuál es

El galan.

MARG. (*Señalando á Raoul y mandando á las damas
Hablar con él deseo ; que se retiren*)

Podeis dejarme sola.

URB. (*mirando con despecho á Raoul*)

Sola... y con él al lado,

Oh, cuánto es mi temor!

CORO. Sí, marchemos... Aquí quedará...

Su zozobra en placer cambiará...

Es galan, por mi fé!

ESCENA V.

MARGARITA. — RAOUL, permanece vendado.

MARG. Vuestra lealtad, guerrero,

Merece recompensa.

Podeis de vuestros ojos

Dejar caer la venda.

Ea, obedeced.

RAOUL (*se quita la venda y mira al rededor de si*)

Oh Dios! dónde me encuentro!

Qué encanto soberano

Se presenta á mi vista?

Beldad divina, ángel terreno,

Tú que embelleces estas orillas

Si eres un númen dime á lo menos,

Si este es el mundo, ó el cielo es.

MARG. Ah! ya conozco que con razon (*observándolo*)

Dueño se hace del corazon;

Anch' io reghina - dinanzi ad esso
Sento un istesso - palpito in me...

Data ad altri è la sua fede,
Altra donna lo possiede.

Fa coraggio; sei regina;

Parla d'altri e non di te...

RAOUL

Questo luogo - oh Dio che veggio!

Lo conosco... sembra d'esso

Dove amore ha a me promesso

Quella femmina crudel!

Accetta, o donna, i voti

D'umile cavaliero...

MARG.

Di vostra obbedienza

(sorridente)

Un pegno ancor desio...

RAOUL

Lo giuro a' tuoi ginocchi...

(amorosamente)

Parla... che io sono omai

Sommesso ad ogni cenno,

Il tuo voler m'è legge.

MARG.

(si ferma guardandolo di sfuggita)

Ahi già mi sento in core

(da sè)

Le fiamme dell'amore!

S'io fossi più volubile

Gli cadrei forse al piè...

Ma no, che alla sua amante

Devo essere costante:

Essa ha fidato in me!

RAOUL

A te sacro la vita, ed il cuore,

A te sacro, o mia donna, l'amore.

Io dell'armi fra l'urto ed il lampo

Volerò per te in campo, a morir.

MARG.

(da sè) Quale fiamma nel cor gli discese!

(a Raoul) Sperate! quella che in voi s'accese

V'ama, e v'invita forse a gioir!

SCENA VI.

URBANO e detti.

URB. Regina...

MARG. (impaziente) E ancora il paggio!...

URB. I grandi del paese

Vengono a presentarvi il loro omaggio.

- Al verlo siento que el pecho mio
 Por él se toma grato interés;
 Mas si vive dedicando *(conmovida)*
 Su pasion á otra belleza,
 Corazon, sufre callando
 Si el ser reina no olvidé.
- RAOUL Este sitio me retrata...
 Y es el mismo segun creo
 Dode á un alma infiel, ingrata,
 Firme amor yo le juré.
 De un caballero humilde
 Aceptad el respeto.
- MARG. Quiero á vuestra obediencia *(sonriendo)*
 Imponer un precepto.
- RAOUL Yo juro á vuestras plantas *(amorosamente)*
 Serviros sin demora.
 Hablad, noble señora :
 Cuanto mandeis haré.
- MARG. *(Mirándole furtivamente)*
 Ah, cuál en este instante
 Amor me abrasa el pecho!
 Si yo fuera inconstante
 Mi dueño seria él.
 Mas fuera accion impía...
 Y á la que en mí confia
 Yo debo serle fiel.
- RAOUL A vos sola consagro mi vida,
 Vuestros son mi cariño y mi acero,
 Y en la lid, en el campo guerrero
 Por vos corro la muerte á arrostrar.
- MARG. Cuál su fuego en mi pecho ha prendido!
(á Raoul) La que en vos esa llama ha encendido.
 Vuestro amor se prepara á premiar.

ESCENA VI.

URBANO y dichos.

URB. Reina...

MARG. *(enfadada)* Ya vuelve el page!..

URB. Los nobles de la corte
 Desean tributaros su homenaje.

RAOUL *(a tali parole si allontana con rispetto da Margherita)*
Cielo!

MARG. *(avvicinandosi con dolcezza a Raoul)*

Si, questo è vero.
Promettete ubbidirmi?

Ebbene... io vo' per voi

Stringer grandi sponsali...

Le politiche leggi,

Mia madre, il re, la pace

Desiano gli Ugonotti

Co' cattolici unir. La giusta idea

Io vo' seguir, sposando

Voi coll' illustre figlia

Del conte di Saint-Bris....

Che poste ha già in obbligo

Le antiche gare, ed offre

Pace e amicizia vera

Sacrificando l' ira e l' odio antico.

Chi... egli? vi do mia fede...

(inchinandosi)

Ed a tal patto

A miei fidi v' unisco.

RAOUL

MARG.

RAOUL

(baciando la destra alla regina) E' troppo onore!

SCENA VII.

GENTILUOMINI, DAME D' ONORE, SAINT-BRIS, NEVERS, SIGNORI
PROTESTANTI, DAMIGELLE DI CORTE e detti.

TUTTI Alla più vaga onor! *(rivolti a Margherita)*

Corriam presti al suo piè

Purchè ne chiami amor...

MARG. Per le nozze felici, o signori,

Ch' uniranno due giovani cori,

Gioirete con me!

*Vuostro signor se prepara
giunge un corriere di Corte che rimette a Margherita dei dispacci.
Essa gli legge. Poi va da Saint-Bris e Nevers mostrando loro uno
dei dispacci)*

Mio fratel Carlo Nono

Conosce il vostro zelo,

E a Parigi vi chiama

Per un grande progetto

Che a me stessa, regina, ei non isvela.

BRIS e NEV. N'è legge il suo volere,

RAOUL (*al oír estas palabras se retira repetitivamente de Margarita*)
Cielos!...

MARG. Sí, esto es cierto. (*Acercándose con amabilidad á Raoul*)
Jurásteis obediencia?

Pues bien, de vuestro enlace
Encargada yo quedo.

La paz, el rey, mi madre,

Y el bien de nuestra patria

Exigen que las paces

Los católicos hagan

Hoy con los protestantes,

Y como prenda de ella

Con vos debe casarse

Del conde de Saint-Bris

La hija, pues el padre

Su amistad os dedica

Y los antiguos odios sacrifica.

RAOUL. Quién... Ell... Soy todo vuestro... (*Inclinándose*)

MARG. En mi corte os admito... Y si aceptais

RAOUL (*besando la mano á la reina*) Harto me honrais.

ESCENA VII.

Dichos: NOBLES, DAMAS DE HONOR, SAINT-BRIS, NEVERS,
CABALLEROS PROTESTANTIS, SEÑORES DE LA CORTE.

TODOS A la mayor beldad
Por quien nos guía amor
Corred el pié á besar.

MARG. A la union de dos tiernos esposos
Os invito, galantes señores
Connigo á asistir.

Llega un posillon de palacio que entrega á Margarita varios
pliegos. Ella los lee; y despues se acerca á Saint-Bris y á
Nevers enseñándoles un pliego de los que ha recibido.

Mi hermano, Carlos nono,
Conoce vuestro afecto,
Y á llamar os envia
Para un grande proyecto.
Que á mí, con ser la reina, no confia.

BRIS y NEV. Sus deseos son leyes.

MARG. Ma adesso a me ubbidite :

Spengan di tutti l' ire

Le omai promesse nozze...

Pronunciate al mio cospetto

Fede eterna ed amistà.

Sia veridico ogni detto

Come all' ara lo sarà. (ai nobili Ugonotti)

Tutti in un solo istante

Unitevi a giurar fede costante.

(tutti circondano la regina onde dare il giuramento)

SAINT-BRIS, RAOUL, NEVERS

Per l' amor, per la fe' - che ci lega cogli avi,

Noi giuriam per il re - sulle tombe dei bravi;

Noi giuriam sull' onor - qui dinanzi all' Eterno

Una fede che il cor - mai tradir non vorrà.

MARCELLO da sè e UGONOTTI

Per l'amor, per la fe' - che ci lega a Lutero,

Per la croce e l'acciar - per il nostro pensiero,

Strage giuri ogni cor - a' guerrier dell' inferno

E fra noi regni sol - guerra, orror, nimistà.

BRIS, RAOUL e NEVERS

Per voler del sommo Iddio,

Vadin gli odii nell' obbligo,

La concordia fra noi regni,

E c' insegnì - il patrio amor.

MARCELLO ed UGONOTTI

Per voler del grande Iddio,

Vive sempre l' odio mio;

La discordia fra noi regni,

Guerra eterna, strage, orror!

MARG. Che il cielo accoglier degni

I vostri voti e a ben oprar v' insegnì.

La sposa a' guardi vostri

Offrire ora degg' io,

Che renderà la fede

Eterna, che giuraste a me dinanzi.

(Saint-Bris avrà condotto in scena la figlia)

RAOUL Oh gran Dio, che mai vidi?

(sorpreso)

MARG. Cumplid el mio ahora,

Y esta boda, señores,

Apague los rencores.

Pronunciad en mi presencia

Fiel promesa de amistad,

Tan sagrada cual lo fuera

Proferida ante el altar (*á los nobles hugo-*
notes)

Todos en este instante

Unios á juraros fe constante.

(*todos rodean á la reina para hacer el juramento*)

SAINT-BIRS, RAOUL, NEVERS.

Por la fé y el honor de nuestros descendientes,

So la yerta mansion de los héroes valientes,

Ante Dios, ante el rey, amistad os juramos,

Que jamás la traicion quebrantarla podrá.

MARCELO y los HUGONOTES (*para sí*)

Por la fé y adhesion que nos une á Lutero,

Compañeros, jurad en la cruz del acero

Odio eterno al secuaz del infierno espantoso,

Que en nosotros rencor, guerra y sangre hallará.

BRIS, RAOUL y NEVERS.

Pues el cielo nos lo manda

Olvidemos la discordia

Y la paz y la concordia

Reine en nuestro corazon.

MARCELO y HUGONOTES.

Porque el mismo Dios lo quiere

Nuestros odios conservemos

Y á los viles no juremos

Sino muerte y destruccion.

MARG. Que el cielo vuestros votos

Benigno acepte y su favor os premie.

Ahora la esposa tierna

Os mostraré, que os liga

En amistad eterna,

Segun en mi presencia habeis jurado.

(*Saint-Bris habrá ido á buscar su hija y la*
presenta)

RAOUL Oh! Santo Dios! Qué veo!

(*sorprendido*)

MARG.

Qual sorpresa!
Ed è lei!... * questa dunque a me s' offriva?
(*parlando a stento)

MARG.

Si - L' imene, l' amore...

RAOUL

Perfidia, tradimento!

Essa mia sposa!... ah no!

TUTTI

Cielo, che sento!

(lungo silenzio)

MARG. e VAL.

Oh furor! ma perchè quest' offesa?

Qual delirio al rifiuto l' ispira?

Per un' altra egli forse sospira,

Forse ha in petto altra fiamma d' amor?

RAOUL

Tradimento, perfidia! - la sorte

M' ha tradito - quel nodo ricuso...

Sento i strazii d' amore deluso,

E non curo di tutti il furor.

NEVERS BRIS e CORO

Oh furor! ma perchè quest' offesa?

Ei cadrà, cadrà sotto il mio brando!

E il suo sangue l' oltraggio nefando

Che a noi fece, lavare dovrà.

MAR. e SIGNORI UGONOTTI

Dei pagani l' imene ricusa!

Se in lui torna de' padri l' amore

Più non cede a quell' arti il suo core,

A ogni forza resister saprà.

(Partono Nevers e Saint-Bris con Valentina semisvenuta volti a Raoul che tenta seguirli, ed è trattenuto dalle guardie; tutti si separano nella più grande confusione!)

FINE DEL ATTO SECONDO.

MARG.

RAOUL Qué os sorprende?
Es ella!... Y esta esposa se me ofrece!
(pudiendo apenas hablar)

MARG. Sí. El amor... Himeneo...

RAOUL Traicion! Inicuo engaño!

Ella mi esposa!... Ah! nunca.

TODOS

Caso extraño!

(gran pausa)
MARG. y VAL. Oh furor! ¿Qué le obliga á esta ofensa?
Qué delirio á negarse le inspira?

Ah! sin duda por otra suspira!...

Tal vez arde en su pecho otro amor.

RAOUL La traicion, la perfidia te acusan!...

Te aborrezco, desprecio tu mano.

Si el destino me oprime tirano

Yo desprecio del mundo el furor.

NEVERS, BRIS y CORO.

Oh furor! esta injuria es inmensa.

Nuestro orgullo sufrirla no debe:

Tan nefanda, tan hórrida ofensa

Lavará con su sangre el traidor.

MARC. y HUGONOTES.

Si desecha esa fementida

Y el honor de sus padres recuerda,

El sabrá perder antes la vida

Que una afrenta mancille su honor.

Parten Nevers y Saint-Bris con Valentina, que va cuasi desmayada, volviéndose á Raoul que pretende seguirlos, pero los guardias le detienen. Todos se separan en medio de la mayor confusion.

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

La scena rappresenta il *Prè aux Clercs*, a Parigi, il quale si avvanza fino d' innanzi alla scena. Alla destra fuori di una bettola evvi un desco intorno al quale sonvi **DONNE** e **STUDENTI**. A sinistra altro tavolo intorno al quale stanno **SOLDATI UGONOTTI**. In fondo un uscio introduce ad una cappella. In mezzo un grand' albero ombreggia il suolo. All' alzare della tela si veggono **GIOVANI** e **DONNE** parte seduti e parte che passeggiano. **OPERAI**, **MERCIAJUOLI**, baracche di burattini, cerettani, cittadini d' ambo i sessi. Suonano le sei di sera del mese d' agosto.

CORO

Quest' è che n' invita

Alfine a riposar :

Gli affanni della vita

Ci è dato d' obbliar.

ROSÉ

(*bevendo a sinistra co' compagni protestanti*)

Stringendo in pugno - il forte acciario

Che ovunque i colpi - tremendi porta ;

Siate in pagnar mia scorta,

O guerrier.

Son vostro duce - corro alla gloria ,

Per noi già pronta - è la vittoria

Tal via n' adduce in cielo ;

Bella è inver !

Viva la guerra !

Beviamo or qui :

Alla salute

Di Coligny.

CORO DI UGONOTTI.

(*repitè*) Viva la guerra , ecc. , ecc.

ACTO TERCERO.

ESCENA PRIMERA.

El teatro representa el sitio conocido en Paris por el *Prê aux clercs* el cual ocupa cuasi toda la escena. A la derecha, y á la puerta de una taberna habrá una mesa, al rededor de la cual habrá algunas *mugeres y estudiantes*. A la izquierda otra mesa á la que están sentados algunos soldados hugonotes. En el fondo hay la entrada de una capilla. En medio un grande árbol cuyas ramas dan'sombra al suelo. Al levantar el telon aparecen *hombres y mugeres*, unos sentados y otros paseando. *Trabajadores, mercadores*, barracas de títeres, vendedores de ungüentos, y pueblo de ambos sexos. Dan las seis de la tarde : es el mes de agosto.

Coro.

Este dia convida

Al fin á reposar.

Las penas de la vida

Debemos olvidar. *ñeros protestantes)*

Rosé *(que está bebiendo á la izquierda con sus compa-*

Cuando el acero fuerte empuñemos

Que en todas partes hiere brioso,

Unidos lidiaremos

Con valor.

Soy vuestro gefe - corro á la gloria

Que nos espera con la victoria.

A ella nos guia el cielo

Protector !

Viva la guerra !

Bebamos sí ;

A la salud

De Coligny.

CORO DE HUGONOTES.

(Repíte)

Viva la guerra etc.

Bris e Rosé Sorgiam: da bravi, - o Calvinisti;
 Per noi le figlie - de' rei papisti;
 Il bottino ne inciti
 Ed il vin.

Tutto oggi è nostro: - que' vini eletti
 Che erano il pregio di lor banchetti,
 Oggi a noi dona il cenno
 Del destin.

(Arriva intanto il corteggio da nozze. Nevers e Saint-Bris precedono gli altri conducendo seco Valentina velata e seguita dalle sue damigelle - da molti gentiluomini - e dai servi - Tutti si volgono alla cappella. I cattolici si inginocchiano.)

ESCENA PRIMA

CORO.

Ave Maria!

Tua mente pia

Propizia sia

Al peccator.

Salve regina

Vergin divina,

A te s' inchina

Il nostro cuor.

Marcello entra a sinistra dalla parte della cappella colla testa coperta e tenendo in mano una lettera. Interrompe il procedere del corteggio e cerca di Saint-Bris.

MAR. Il signor di Saint-Bris?

CAT. Favellar non gli puoi.

MAR. E perchè?

CAT. Il capo inchina!

MAR. Inchinarmi... e perchè! (segundo il corteggio)

Forse il Signor quell' è?

CAT. infame!

Ei disse il vero.

ROSÉ Profani! iniqui! - udiste

Quali bestemie orrende?

E un fulmin non discende

Quegli empii ad annientar!

(La rabbia reciproca cresce a grado a grado. - I cattolici minacciano i soldati Ugonotti che bevono ridendo. - Arriva intanto un' orda di Zingari - Tutti gli vanno incontro: alcuni fra di essi Zingari portano degli istromen-
 musicali - Suonano e gli studenti ballano colte loro donne.)

BRIS y Mostrarse bravos, oh Calvinistas,
 ROSÉ Todos los bienes de los papistas
 Harán mas agradable
 El botin.
 Hijas, dinero, su rico vino
 Nuestros serán, que fausto el destino
 Riqueza nos depara
 Sin fin.

Mientras tanto llega la comitiva de la boda. Nevers y Saint-Bris vienen delante acompañando á Valentina, que irá cubierta con un velo, y seguida de damas, nobles y criados. Se dirigen á la capilla. Los católicos se arrodillan.

CORO:

Ave Maria
 Tu mano pia
 Sea propicia
 Al pecador
 Salve, Señora,
 Virgen divina!
 A tí se inclina
 El corazon

Marcelo con siniestro aspecto, comparece por el lado de la capilla, con la cabeza cubierta, y una carta en la mano. Interrumpe el paso de la comitiva y busca á Saint-Bris.

MARC. El señor de Saint-Bris.

CAT. No se le puede hablar.

MARC. Y por qué?

CAT. La frente humilla.

MARC. Humillarme! y por qué?

CAT. Es acaso el Señor? *(siguiendo la comitiva)*

CAT. Infame!

ROSÉ. El dice bien.

CAT. Profanos! viles! oisteis
 Blasfemia mas horrenda!
 Que un rayo no descienda
 Que os pueda aniquilar!

La rabia de unos y otros va aumentando por momentos; los católicos amenazan á los hugonotes, y otros beben y rien. En tal momento llega una cuadrilla de gitanos, y todos van á su encuentro. Algunas gitanas traen instrumentos de música y á su sonido bailan los estudiantes y las mugerés que están con ellos.

ZINGARESCA.

Deh! venga qui,
 Chi saper vuol
 Se a lui sorti
 La gioia o il duol.
 Danar, danar!
 E il mio saper
 Saprà svelar
 Ogni mister.
 Suolo stranier
 Cresciuti n' ha...
 Diciamo il ver
 A chi nol sa.
 Mister non ha
 Per noi quel cor,
 Vaghe beltà
 Nate all' amor.
 Che venga qui ecc.
 Ricchezza e onor
 Darvi saprem
 Gioja ed amor
 Dispenserem.
 Mister non ha ecc.

*Danze fra i zingari - gli studenti e le donne cattoliche - finita questa torna-
 no dalla cappella Saint-Bris, Nevers e Maurevert.)*

- NEV. Onde adempire ad una sua promessa (*a Saint-Bris*
 Valentina domanda ch' io la lasci
 Sino a vespro d' accanto al sacro altare.
 Ora è mia - e fra poco insiem con lei,
 Obbliando ogni affanno, ogni dolore,
 Saran paghi una volta i desir miei. (*parte*)
- BRIS. Così questi sponsali
 Veggo compiuti alfine...
 Ora del vil rifiuto
 Son vendicato appieno.
- MAR. (*veggendo Saint-Bris s' avvicina*)
 Al signor di Saint-Bris
 Sir Raoul di Nangy
 Manda tal piego...
- BRIS. Dallo. - Raoul dunque ritorna alfine?

CORO DE GITANOS

Venid aquí

A averiguar

Para quién es

El bien ó el mal

Pagar! pagar!

Y mi saber

Sabrá el secreto

Desvanecer.

Remoto sol

Nos vió nacer.

Quién la verdad

Quiere aprender?

Niñas que amais

Con tierno afán

Vuestros secretos

Se acertarán.

Venid aquí etc.

Sabremos dar

Gloria y favor,

Y dispensar

Riqueza, honor...

Niñas que amais etc.

Danzan las Gitanas, los estudiantes y las mugeres católicas, despues de lo cual vuelven de la capilla Saint-Bris, Nevers, y Maurevert.

NEV. Para poder cumplir una promesa
Me rogó Valentina que la deje
Hasta la noche al pié de los altares.
Ahora ya es mia, y muy en breve espero
Que olvidando pasadas disensiones
Habré logrado todo cuanto quiero. (Vase.)

BRIS. Cumplido ya el enlace
Mi anhelo se ha colmado,
Y de un cruel desaire
Estoy al fin vengado.

MARC. (Acercándose á Saint-Bris)
Al señor de Saint-Bris
Sir Raoul de Nangy
Manda este pliego

BRIS. Dame. Con que Raoul al fin ha vuelto?

- MAR. (altiero) Colla regina tutti assieme lasciammo
Il suol della Turena,
E siam venuti qui.
- BRIS. (leggendo) Grazie ne rendo al cielo!
L' audace osa mandarmi
Il suo cartel di sfida!
- MAU. (ascoltando con terrore)
Oh ciel! che ascolto mai...
- BRIS. (a Mar.) Fra poche ore - allorquando alta è la notte
E son le vie deserte
Egli solo verrà...
- MAU. E' il ciel che qui lo manda alla vendetta...
Ei dalle nostre mani
Vivo non uscirà.
- BRIS. L' aspetterem (Marcello parte) La sfida
Non conosca Nevers...
In di di nozze cimentar sua vita
Ei non deve pugnando.
- MAU. »Nè voi Saint-Bris - ch' onde punir la colpa,
»Altre strade vi sono (con mistero)
»Che non ne vieta Iddio.
- BRIS. »E quai son?
- MAU. »Dio lo vuole!
»Venite a lui dinanzi;
»Là svelerò il progetto
»Che mi sento nell' alma.

(Tornano alla cappella. Saint-Bris e Maurevert; è notte - odesi lontano la campana del copri-fuoco ed il grido degli arcieri e delle guardie notturne.)

SCENA II.

ARCIERI e detti nella cappella.

- UN ARC. Or già tarda la sera si fe':
L' ora è questa che ognun partir de'.
Cessi la gioja
Ch' or qui regnò,
Del copri-fuoco
L' ora suonò.

CORO DI CITTADINI.

- Or già tarda la sera si fe':
L' ora è questa che ognun partir de'!

MARC. (*con altanería*) Con la reina salimos todos juntos
Del suelo de Turena,
Y hemos venido aquí.

BRIS. (*leyendo*) El osado me envía
Su cartel de desafío.

MAU. Santo Dios! Qué he escuchado?

BRIS. (*á Mar.*) Cuando en las altas horas de la noche
Todo quede desierto,
Aquí solo vendrá.

MAU. El cielo es quien le entrega á la venganza:
Ahora de nuestras manos
Con vida no saldrá.

BRIS. Lo esperaré. (*Vase Marcelo*) Que ignore
Nevers el desafío:
El día de sus bodas él no debe
Esponerse lidiando.

MAU. Ni vos, Saint-Bris, que para dar castigo
Al culpado, otros medios
El cielo nos señala.

BRIS. Cuáles son?

MAU. Dios lo consiente.

Venid, mi pensamiento
Allí, donde está ella,
Os lo diré al momento.

Vuelven á entrar en la capilla Saint-Bris y Maurevert. La noche ha
cerrado: óyese la campana de la queda y el grito lejano de Alerta
de los arqueros y guardias nocturnas.

ESCENA II.

Arqueros, y los dichos en la capilla.

UN ARQ. Bien entrada es la noche á mi fé.
Hora es ya de que aquí nadie esté.
Cese el contento
Que aquí reinó
Pues de la queda
La hora sonó.

CORO DE PAISANOS.

Bien entrada la noche es pardiez
Hora es ya de que aquí nadie esté.

Cessi la gioja
 Ch' or qui regnò,
 Del copri-fuoco
 L'ora suonò.

(Il popolo si disperde. Gli Ugonotti entrano nella bettola che si chiude dietro ad essi. E' notte; il luogo è deserto. Escono dalla cappella Saint-Bris e Mauveert.)

BRIS. E' tutto inteso: m' ascoltasti?

MAU. Un' ora,

E qui sarò con tutti i nostri amici. *(partono)*

SCENA III.

VALENTINA dalla cappella e MARCELLO.

VAL. Oh terror! - più non reggo:
 Tremo sotto i miei passi...
 Forse i perduti sensi m' han tradita?
 Nascosta là nel tempio, del guardo lor sicura,
 Tutto conobbi allora
 Il turpe tradimento.
 Minacciano i suoi giorni?
 Prevenirli vogl' io;
 Non già, non già per lui,
 Ma pel mio genitore...
 Come avvisar Raoul?

MAR. L' aspetterò... *(viene dalla sinistra)*

Sarò fra i combattenti,
 E se ei cade, cadrò.

Che! del ciel tra i foschi orrori

Sento io ben' di passi il suono!

Io qui veglio ai traditori

E nessun mi sfuggirà.

VAL. Ah gran Dio! deh, tu mi guida

Nel difficile cimento...

Svelar deggio il tradimento,

Che se io taccio egli morrà!

MAR. Chi va là?...

VAL. Ah qual contento!

Egli è desso - egli è Marcello!

A tal ora... in tale ostello

MAR. Chi mi noma.., ah! che sarà!

Cese el contento
 Que aqui reinó
 Pues de la queda
 La hora sonó.

El pueblo se dispersa. Los hugonotes entran en la taberna cuya puerta se cierra tras ellos. Todo queda desierto y en la mayor oscuridad. Salen de la capilla Saint-Bris y Maurevert.

BRIS. Quedo enterado. Me entendiste?

MAU.

Un hora,
 Y aqui de vuelta estoy con los amigos. (Vanse)

ESCENA III.

VALENTINA de la capilla, MARCELO.

VAL.

Oh terror! Oprimida
 Del susto aliento apenas.
 Si me habrá la razon abandonado?
 Oculta á sus miradas
 En un rincon del templo
 La traicion homicida
 He comprendido ahora
 Que amenaza su vida.
 Advertírselo debo,

Ya que por él no sea

Al menos por mi padre...

Cómo avisar á Raoul?

MAR.

Le esperaré, (saliendo del lado izquierdo)

Asistiré al combate,

Y con él moriré,

Entre tinieblas y horrores

De la noche silenciosa

Acecharé á los traidores

Y ninguno escapará.

VAL.

Ah, gran Dios! mis pasos guía...

En tal riesgo dame acierto;

Si el peligro no le advierto

A traicion él morirá.

MARC.

Quién va allá?

VAL.

Oh, qué contento!

No me engaño, no, es Marcelo.

MARC.

En tal sitio, en tal momento

Quién me llama?... Quién será?

VAL.

Vieni qui...
 Ferma... alto là!

MAR.

La parola o tu morrai....

VAL.

Si... Raoul!

MAR.

Raoul... ben sta..

Or t' appressa... Che? una donna,
 E velata!

VAL.

Hai tu timore?

MAR.

Qual parola! io paventar?

No, non tremo - io son Marcello.

Son la spada d' Israele;

Son de' reprobi il flagello,

Della fede il difensor.

VAL.

Ascolta, qui Raoul verrà fra poco.

MAR.

E' ver...

VAL.

Per un duello...

MAR.

Ah sì! - contro un pagano,

Per vendicar l' onore:

Il ciel lo salverà.

VAL.

Se non ha amici al fianco

Vivo non n' uscirà.

(ordina d' essa a Marcello di avvisare tosto Raoul - dubita egli - poi, colpito dalla notizia s' allontana)

Ah l' ingrato! d' un colpo fatale

Ha ferito il deluso mio cuore!

Pure in me vive sempre l' amore

Di lui priva, più gioja non ho!

MAR.

(torna in iscena convulso ed agitato)

Ho cercato svelargli l' inganno...

Ma in qual modo se d' esso spari!

Io qui gemo di rabbia, d' affanno...

Forse già l' infelice morì!

Fermo attenderlo deggio - ed intanto

In periglio di morte egli è già!...

Che mai fia se il nemico ha d' accento,

E il nemico accerchiarlo vorrà?

Io cader vo' al suo fianco pugnando:

Questo vecchio consola, o Signor!

Fa che ei vinca l' inganno nefando;

Ah pietà del dolente mio cor!

VAL.

Tu m' hai già inteso... addio! (per partire)

VAL.

Ven aquí.

MARC.

Quieto! alto allá.

Da la seña, ó aquí mueres.

VAL.

Si... Raoul.

MARC.

Raoul! Bien está.

Llegar puedes... Qué! una dama!

Y encubierta.

VAL.

Tienes miedo?

MARC.

Qué decis! Quién! Yo temer!

Nada temo... Soy Marcelo

Soy la espada de Israel

El terror de todo infiel

Y de la fé el defensor

VAL.

Escucha: aquí Raoul vendrá luego.

MARC.

Verdad.

VAL.

Para batirse...

MARC.

Ah! sí: con un pagano,

Para vengar su honor.

Mas Dios le salvará.

VAL.

Si no hay quien le proteja

La muerte encontrará.

Ordena á Marcelo que avise al instante á Raoul; él duda, pero sorprendido por la noticia se aleja.

Con un golpe fatal el ingrato

Destruyó mi ventura radiante;

Mas mi amor vive siempre constante

Que sin él yo no puedo vivir.

MARC.

(Volviendo confuso y agitado)

Lo he buscado, pero ha sido en vano:

De su ausencia no sé qué inferir...

Y un pesar me devora inhumano

Al pensar que ha podido morir.

Aquí debo esperarle, y en tanto

Mas el riesgo aumentándose va

Qué he de hacer? Si á traicion le sorprenden,

Si le cercan, por dónde huirá?

Yo con él morir quiero lidiando...

Dale auxilio á este viejo, Señor...

Haz que triunfe de un crimen nefando.

Ten piedad de mi angustia y dolor.

VAL.

Me has entendido... Adios.

MAR. No ma chi sei? m' attendi.
 VAL. Io son...
 MAR. Chi sei?
 VAL. Son donna (*disperatamente*)
 Che l' ama! - ah, fa ch' io mora
 Onde egli viva ancor!
 Cielo, che sento!
 Tu non puoi nè provar, nè sentire
 Quanti affanni m' assalgono al cuore...
 In me puggnan la fede, l' amore;
 E tal lotta quest' alma straziò.
 Per salvar quella cara sembianza,
 Ho mio padre, ho l' onore tradito...
 Mi perdoni il Signor s' ho fallito,
 Ma è l' amore, che a tal mi guidò!
 MAR. Ah! non pentirti - nobil fanciulla
 D' aver salvato - quell' infelice...
 Rasciuga il pianto - Marcel ti dice
 Che benedirti - sempre ei dovrà.
 Per te che salvo - mi rendi un figlio
 E notte e giorno - pregar vogl' io;
 Sarà la prece - gradita a Dio,
 Egli di grazia - ti colmerà.

(vorrebbe ancora parlare con Valentina, ma d' essa si ritira nella cappella)

SCENA IV.

MARCELLO, poi RAOUL, SAINT-BRIS e quattro testimoni.

MAR. Un periglio l' attende ed a me ignoto?
 All' erta, ah si vegliardo!
 Beniamino salviam da certa morte.

(arriva Raoul co' testimoni e d' altra parte Saint-Bris, ecc.)

Cielo è lui! vien con Giuda.
 BRIS. (*a Raoul*) Voi già qui!
 Lieto son io di ritrovarvi in campo.
 RAOUL. Che! di mia fe' dubbio nasceva in voi? (*fiero*)
 MAR. E come mai de' tristi
 L' inganno annienterò!
 RAOUL. Sei tu mio buon Marcel?...

MARC. No, quién eres?... Aguarda.

VAL. Yo soy...

MAU. Quién pues?

VAL. Quien le ama

Quien con gusto alma y vida
Por salvarle dará.

MAR. Oh cielos!

VAL. Tú no puedes saber, no conoces

Cual mi pecho destroza y agita

Esta lucha cruel, inaudita

Con que pugnan la fé y el amor.

Por salvar al amante que adoro

A mi padre, á mi honor he vendido!...

Me perdona, buen Dios! Te he ofendido...

La pasion me condujo al error.

MAR. No te arrepientas, noble criatura,

De haber salvado á un infelice

Enjuga el llanto, que Dios bendice

A quien le imita por su piedad.

Por tí que salvas al hijo mio

Con fervor santo pediré al cielo;

Oirá mis votos, y su consuelo

En tí su gracia derramará.

Quisiera seguir hablando con Valentina, pero ella se retira á la capilla.

ESCENA IV.

MARCELO. Despues RAOUL, SAINT-BRIS y cuatro testigos.

MAR. Para librarle de la oculta trama,

Pobre viejo, velemos,

Y al inocente Benjamin salvemos.

Llega Raoul por una parte con sus testigos, y por la otra Saint-Bris con los suyos.

Cielos! Él es quien viene.

BRIS. (A Raoul) Vos ya aqui!

Mucho celebros hallaros en el campo.

RAOUL. Pudierais vos mi fé poner en duda! (con fiereza)

MAR. Y cómo de esos viles

La traicion frustraré!...

RAOUL. Buen Marcelo, eres tú!

MAR. (*tirando Raoul in disparte e con mistero*)

Un Cherubin discese
Del turbo annunciator...

A voi si tese
Trama d' orror!

RAOUL. Perdi il capo, Marcello?

Fissate voi le leggi (*ai testimoni*)

Della leal tenzone...

In voi tutta ripone

La sua fiducia il cor!

TUTTI Signor, deh! guida il mio acciaio

Vendetta ad aver dell' offesa;

Già pronto alla pugna è il mio cor.

Offesi siam tutti del paro;

Col sangue avrà fin la contesa...

Sì, tremi del nostro furor!

(*si misura il terreno dai testimoni che danno luogo ai combattenti*)

MAR. Ah! qual dolor - per l' uom canuto! (*da sè*)

Piangi, Marcel - la tua sventura:

Miser Raoul - l' hanno perduto!

Pietà, Signor - salvalo ancor!

(*s'avanzano i testimoni mettendosi l' uno a fronte dell' altro*)

TEST. In ogni evento,

Senz' altro accento,

L' un contro l' altro impavidi marciam!

Deciso egli è...

Tre contro tre.

Fin che abbiam sangue il campo non lasciam!

TUTTI Ci batteremo: (*tranne Marcello*)

D' accordo egli è!

TEST. Niun si frapponga ognor

Coll' armi in mezzo a lor.

TUTTI Fissato è già: (*tranne Marcello*)

D' accordo egli è!

TEST. Quartier non s' accordi; ma cada

Chi vinto cedette la spada.

TUTTI Fissato è già: (*tranne Marcello*)

D' accordo egli è!

(*le due parti s'insultano a vicenda - Marcello vi prende parte involontario*)

MAR. *(lleva á un lado á Raoul, y le dice con misterio)*

Un querubin celeste
Aqui me descubrió
La trama horrible
De ese traidor.

RAOUL. Marcelo, desvarias:
Fijad las condiciones *(á los testigos)*
De nuestro desafio...

Lealmente me fio
De vuestro pundonor.

TODOS. El Señor guie mi espada

Para vindicar mi afrenta,
Ya la lid ansia mi honor.

Pues la ofensa fué estremada

La venganza sea sangrienta

Sí, temblad nuestro furor.

Los testigos señalan el terreno donde deben lidiar los combatientes.

MAR. Ah cuanto sufre un pobre viejo

A quien la edad pone en olvido!

Triste Raoul, eres perdido.

Si no se apiada de tí el Señor.

Se adelantan los testigos colocándose unos frente de otros.

TEST. A todo evento.

Sin otro acento

Uno contra otro impávidos marchad.

Lidemos pues,

Tres contra tres

Mientras en nuestras venas sangre habrá

TODOS. Nos batiremos

Pactado está. *(menos Marcelo)*

TEST. Ninguno se interponga

Dando á otro favor.

TODOS. Pactado está,

Se cumplirá.

TEST. Cuartel no se dé, pero ceda

Por cada vencido una espada.

TODOS. Pactado está,

Se cumplirá. *(menos Marcelo)*

Los dos bandos se provocan mutuamente. Marcelo toma parte inordinariamente.

TUTTI Confuso è già il traditore;
 Ch' oltraggio fe' - al mio valore;
 Ritorna in me - l' antico sdegno;
 Morrà, morrà - dovrà tremar!
 S' attenda il fin - della tenzon
 Di questo acciar - che tremi al suon!

(Marcello ascolta rumore e corre in fondo alla scena)

MAR. V' arrestate: rumor di passi ascolto:
 Fra l' ombre ben distinguer non poss' io
 Se essi sian molti.

(ad alla voce sfoderando la spada)

O voi che andate in volta
 Di notte, or che volete?

MAU. (entra con due uomini armati) E che ti preme?
 Che miro? oh Dio! - quest' è nuova perfidia
 De' miscredenti. - In inegual tenzone
 Corron col brando in pugno.
 Ad assalir vilmente uno de' nostri...
 A noi, a noi guerrier del vero Iddio!

(chiama altri soldati che si stringono assieme a Mauricevert ed ai testimoni di Saint-Bris circondando Raoul ed i suoi padrini)

MAR. (disperatamente)
 E' nero tradimento! il ciel vi guardi.

(nella bettola s' ascolta intonare la canzone degli Ugonotti)

CORO
 Rataplan, rataplan,
 Viva la guerra!
 Beviamo or qui
 Alla salute
 Di Coligny.

MAR. (udendo il canto batte con violenza alla porta della
 Coligny! Coligny!
 Difensor della fe'
 Israel si minaccia...
 Vittoria alfin, deh! rendi a noi mio Dio!

(gli Ugonotti scossi dal suo grido corrono in iscena colle armi alla mano.
 Saint-Bris chiama dalla destra gli studenti)

BRIS. Studenti, a me correte...
 C' insidiano, sorgete!

TODOS. Ya se intimida el vil traidor
 Que tanto ultrage hizo á mi honor:
 Mi antigua rabia vuelve á brotar.
 Morid... Morid... Debeis temblar...
 Blanda su acero cada adalid
 Y fin sangriento tenga la lid.

Marcelo oye ruido y corre al fondo de la escena.

MAR. Deteneos : rumor de pasos siento...
 Entre las sombras distinguir no puedo
 Si vienen muchos.

En alta voz con la espada en la mano.

Ha de los que rondando
 Venis.... ¿ Qué pretendéis'?

MAUR. (entra con dos hombres armados) Y qué te importa?
 Qué miro , Cielo ! Este es de esa canalla
 Un nuevo crimen... En desigual batalla
 Esgrimen los aceros.
 Y á un católico quieren dar la muerte !
 Aquí , aquí , de Dios fieles guerreros !

Llama á otros soldados que se reunen con Maurevert y los testigos de Saint-Bris , rodeando á Raoul y á sus padrinos.

MAR. (Desesperado) Negra traicion ! El cielo nos de-

Dentro de la taberna se oye entonar el canto de los hugonotes.

CORO.

Rataplan , rataplan

Viva la guerra !

Bebamos , si ,

A la salud

De Coligny.

MAR. (Al oír el canto golpea con violencia á la puerta de la taberna , y grita.)

Coligny , Coligny

Defensor de la fe...

Que peligra Israel...

El triunfo al fin concedenos , Dios mio !

Los hugonotes atraidos por las voces salen corriendo con las armas en la mano. Saint-Bris llama por el lado opuesto á los estudiantes.

BRIS. Venid á mí , estudiantes ;

Que nos vemos vendidos.

UNO STU. (*risponde dalla finestra*) Sì, corriam!

(*vengono in folla gli studenti dall'altra bettola insieme colle donne.
Arrivano pure dall'altra parte le donne Ugonotte*)

(*Le due parti inviperite stanno per azzuffarsi; le donne fuggono impaurite, alcune più audaci si slanciano in mezzo alle armi onde far cessare la contesa. Saint-Bris e Raoul si azzuffano — Marcello toglie ad un quattero una scure, e corre a difendere Raoul — In tanto al lato sinistro appaiono le guardie reali ed i paggi con torcie che riconducono la Regina a cavallo, al Louvre. Al suo cospetto i litiganti si arrestano.*)

SCENA V.

URBANO, MARGHERITA, SAINT-BRIS e detti.

- URB. Arrestate! - rispetto
Alla vostra regina.
- MARG. Che! perfino in Parigi,
Dinanzi a mio fratello,
Vedrò l'empia discordia alzar la fronte?
Più rientrar non posso
Nelle mie stanze omai
Senza trovar d'intorno
Il disordin, la guerra!
- BRIS (*additando gli Ugonotti*)
E chi accusar dovete
Se non il tradimento
D'essi, del qual vi domandiam giustizia?
- RAOUL La colpa è di lui solo! (*segnando Saint-Bris*)
Ei sol complice ardiva
Farsi di vil congiura,
Onde versar mio sangue!
- MARG. Cielo! a chi creder deggio;
E da tal dubbio come trarne il vero?
- MAR. Far conoscere io posso
Che assassinare i tristi
Voleano il mio padrone.
- BRIS E' una menzogna!
- MAR. Una donna velata
A me narrò del lor delitto i fili...
E quella donna è d'essa! (*segna Valentina.*)

UN EST. (*Asomándose á la ventana*) Sí: allá vamos.

Salen en peloton los estudiantes por la otra taberna y las mugeres que estaban con ellos; al mismo tiempo por la otra parte acuden las mugeres hugonotas.

Los dos partidos llenos de cólera están para acometerse: las mugeres huyen despavoridas. pero algunas mas atrevidas se interponen para evitar la contienda. Marcelo habrá quitado el cuchillo á uno de los galopines de la taberna, y corre al lado de Raoul. En este momento aparece por el lado izquierdo la guardia de palacio y pages con antorchas acompañando á la Reina que vá á caballo al Louvre. Al verla se detienen los combatientes.

ESCENA V.

URBANO, MARGARITA, SAINT-BRIS y dichas.

- URB. Deteneos, señores.
Respetad vuestra Reina.
- MARG. Qué, dentro Paris mismo
De mi hermano en presencia
Veré la impía discordia alzar la frente?
Y nunca á mi palacio
Volveré sin que vea
De la fatal discordia
Arder la horrible tea!
- BRIS. (*señalando á los hugonotes*)
La culpa es, gran señora,
De esos viles traidores
Cuyo justo castigo os reclamamos.
- RAOUL. La culpa es vuestra sola, (*señalando á Bris*)
Que para darme muerte
Habeis cómplice sido
De la traicion más negra!
- MARG. De quién debo fiarme...
Quien limpia la verdad podrá mostrarme?
- MARC. Yo puedo acreditaros
Que asesinar querian
Esos viles á mi amo.
- BRIS. Es impostura.
- MARC. Una muger tapada
Me reveló vuestro delito. Vedla,
Ahí la muger teneis (*señalando á Valentina*)

SCENA VI.

VALENTINA sulla porta della cappella è detti.

BRIS *(corre ad essa, gli strappa il velo e riconosce sua figlia)*

La mia figlia!

TUTTI Ah gran Dio!

BRIS Qual ardire!

E creder deggio?... ah perfida!

Ed è vero?

RAOUL

MARG. Raoul tutto saprete!

VAL. Madama, io vi scongiuro...

RAOUL E l'incostanza sua che vidi io stesso

Quando al castel di Nevèrs mosse sola?

MARG. A romper vi venia

Odiosi sponsali...

BRIS Ed a Nevèrs in oggi

Alfine è fatta sposa!

- Ascoltate, è già vicino

Colla lieta comitiva.

E lieti canti alzando

Mischian nell'aura i nomi

Dei Saint-Bris e dei Conti di Nevèrs!...

(appare sul fiume una lancia riccamente addobbata ed illuminata, discendendo paggi, musici, dame, col corteggio nuziale e Nevèrs)

NEV.

Nobil dama! ah sì! venite *(scendendo)*

Nelle braccia dell'amore;

Qui v'attende un fido cuore

Che in eterno v'amerà!

Ah venite! - un santo affetto

Strinse i lacci dell'imene...

Ed appresta eterno un bene

Che per noi non finirà!

(gli zingari rientrano ed offrono agli sposi fiori e confetti. Nevèrs fa dare ad essi del danaro dai servi. Gli zingari allegri danzano. Escono e tornano con torcie a vento onde far iscorta al corteggio nuziale sempre ballando Nevèrs conduce a mano Valentina verso la barca. Margherita l'accompagna. Poi torna a cavallo, e s'allontana col seguito intanto che si canta il finale)

CORO

Al banchetto che amor ti prepara,

Regnin gioje, sorrisi e piacer.

ESCENA VI.

VALENTINA á la puerta de la capilla, y dichos.

- BRIS. (*corre á ella, le arranca el velo, y reconoce á su hija*)
Ella es... ¡mi hija?
- TODOS. ¡ Ah, gran Dios!
- BRIS. Qué osadía!
Y creer debo... ¡ Ah perversa!
- RAOUL. Y es cierto?
- MARG. Raoul, lo sabeis todo.
- VAL. Señora, yo os suplico.
- RAOUL. Y cómo disculpar podrá la infamia
Cuando al castillo de Nevers fué sola?
- MARG. A romper ella iba
Un enlace que odiaba.
- BRIS. Pero por fin, es ella
Hoy de Nevers la esposa.
— Escuchad : ya se acerca
La régia comitiva
Que llena de contento
De Saint-Bris y de Nevers
La union proclama con festivo acento.

Aparece por el rio una lancha suntuosamente adornada é iluminada, de la cual desembarcan Nevers, págés, músicos y damas que forman el acompañamiento nupcial.

- NEV. Ah, venid, hermosa dama, (*descendiendo á la estancia placentera*)
Do con ansia ya os esper.
De un esposo el tierno amor.
Sí, venid; que un puro afecto
Nuestras almas encadene,
Y vuestra existencia llene
De un deleite encantador.

Los gitanos entran y ofrecen flores y dulces á los desposados. Nevers manda á sus sirvientes que les den dinero : los gitanos danzan alegremente, y van á traer hachas de viento encendidas para acompañar la boda, siempre bailando. Nevers conduce de la mano á Valentina hácia la barca. Margarita les acompaña y luego se aleja á caballo seguida de sus guardias, mientras se canta el final.

- Coro. Los placeres que amor te prepara
Corre, esposa feliz, á gozar...

Ogni affanno si lasci sull' ara ;
Metti in bando i dolenti pensier...

Fra le feste e le liete canzoni ,
Le tue chiome si cingan di fior.

che sereno sia il cielo oppur tuoni ,
Vivan sempre la gioja , l'amor !

RAOUL Oh strazio , oh orrenda pena ,
Oh mio deluso amor !

Pura la seppi appena ,
E ad altri ha dato il cor !

VAL. E' morta la speranza ,
Spento è l'amor per me

Ogni dolore avanza
Il dare altrui la fè !

BRIS Or che la figlia mia
Sposa a Nevèrs sen va...

Tutto quest' alma obblia
Che vendicata è già...

MARG. Frenate omai lo sdegno...
Cessi l' ostil furor !

Qui dove io vivo e regno ,
Regni la pace ancor !

CORO Strage , vendetta , orrore
Sempre regnar dovrà...

Vigile a tutte l' ore
L' odio che ho in cor sarà

FINE DELL' ATTO TERZO.

Toda pena y disgusto se olvida
De himeneo en el plácido altar.
Al compas de festivos acentos
Su guirnalda te ciñe el amor.
Siempre el cielo propicio te sea,
Nunca turbe tu dicha el dolor.

RAOUL. Oh pesar inclemente!

Oh desgraciado amor!
Cuando la hallé inocente
Me la roba un traidor!

VAL. Ya ha muerto mi esperanza,

Feliz jamas seré,
Y siendo de otro esposa,
De pena moriré.

BRIS. De Nevers el enlace

Con mi hija se cumplió!

Al fin, ya la venganza
Mi pecho consoló.

MARG. Poned fin á las iras,

Cese el hostil furor...

Donde yo vivo y reino

Jamas reine el rencor.

CORO.

Venganza, sangre, piestragos

Aqui se alentarán.

El odio mas insanó

Vigile con afan.

FIN DEL ACTO TERCERO

VAL. Dio, che mi veggio, è d'esso
Il cui genelle abetto.

ATTO QUARTO.

SCENA PRIMA.

Il teatro rappresenta un appartamento nel palagio del conte di Nevers, dalle cui pareti pendono i ritratti degli antenati: nel fondo gran porta gotica.— A sinistra una piccola porta che conduce alla stanza da letto di Valentina.— A destra un camino, e vicino a questo una porta che conduce ad un gabinetto. Più avanti pure a destra una invetriata che guarda sulla via.

VALENTINA sola.

Al fin sola son io,
Sola col mio dolore;
Ad eterni tormenti
Tu la mia vita condannasti, o padre!
Un altro ebbe il mio cuore,
E tu a ciò mi forzasti.
Tu che io scongiuro invano in tanti mali,
Tu che lo permettesti
Un così infausto Imene...
Mio Dio, degnati almeno
Di confortarmi il core,
Scaccia un pensier penoso
Che abbatte il mio riposo!

SCENA II.

RAOUL arrivando dalla porta in fondo, e detta.

VAL. Dio, che mai veggio! è d'esso
Il cui gentile aspetto,

ACTO CUARTO.

ESCENA PRIMERA.

Aposento del palacio del conde de Nevers. — En las paredes están colocados los retratos de sus antecesores. Al fondo gran puerta gótica. A la izquierda otra puerta pequeña que conduce á la alcoba de Valentina. A la derecha una chimenea, á cuyo lado hay una puerta que da entrada á un gabinete. En el mismo lado y en primer término una ventana que mira á la calle.

VALENTINA sola.

Al fin, sola me hallo,
Sola con mis pesares.
A un eterno tormento
Oh padre! mi existencia has condenado.
A otro mi mano he dado,
Porque tú me obligaste...
Tú, que mis tristes ruegos no escuchaste!...
Tú, cruel, consentiste
Este infausto himeneo!...

Dámé valor, Dios mio,
Y aleja de mi mente
El suceso horroroso
Que turba mi reposo.

ESCENA II.

Dicha, y RAOUL que llega por la puerta del fondo.

VAL. Ay Dios!... Qué miro!... Es ese
Ese, aquel noble aspecto

All' amoroso eccesso
Spinger potrebbe il petto!

RAOUL Ah tristo io sono!

E vengo fra l' orror di notte oscura,
Al par d' un condannato,
Stretto ad orribil pena,
Che di soffrir già stanco
Soccombe alla sventura.

VAL. Da me che mai bramate?

RAOUL Nulla!... vedervi io volli
Prima della mia morte.

VAL. Ciel! che intendo? che veggo? (*atterrita*)
E mio padre, e il mio sposo...

RAOUL Qui ritrovarli forse
Potrei... lo so ben io!

VAL. Il loro cuor è feroce,
Quegli acciari fuggite.

RAOUL No... sfiderò i lor colpi.

VAL. Intendete que' passi? - oh Dio! partite.

RAOUL No, no... qui resto, e sfido ogni periglio.

VAL. (*guardando fuori di scena*)
Il mio consorte... il padre!
Per me... per il mio bene
Evitate l' incontro.

(*prega tanto Raoul che questo si nasconde fra le tende della finestra in fondo alla scena*)

SCENA III.

RAOUL nascosto che appare di tanto in tanto, **VALENTINA**, **SAINT-BRIS**, **NEVERS**, **TAVANNES** ed altri **GENTILUOMINI CATTOLICI**.

BRIS Ordine della regina (*rivolto agli altri*)
Qui vi assiem vi raccoglie:
L' ora è scoccata alfine
Che svelar deggio a voi
Un gran progetto cui consente il cielo,
E preparò la Medici fra l' ombre.

VAL. (Tremo).

BRIS Partite, o figlia.

VAL. Ciel! padre...

NEV. (*ritenendola*) E perchè mai?
Non nacque anch' essa nella nostra fede?

- A cuyo grato impulso
Mal resistiera el pecho...!
- RAOUL Ah! que angustiado,
Vengo entre las tinieblas de la noche,
Como el desventurado
Que gime sin consuelo,
Y de sufrir cansado
Sucumbe á su desgracia.
- VAL. Y de mí qué esperáis?
- RAOUL Nada!... veros anhele
Antes de hallar la muerte.
- VAL. Qué escucho! Justo cielo! (asustada)
Y mi padre? y mi esposo?...
- RAOUL Qué importa que me encuentren?
Aquí á entrambos espero.
- VAL. Temed su justo enojo...
Los golpes de su acero...
- RAOUL Yo desprecio sus iras.
- VAL. No escuchais pasos?... Ah! presto, marchaos.
- RAOUL Aquí me quedo: nada me acobarda.
- VAL. Son mi padre y mi esposo (*mirando hácia fuera*)
Por mi honor á lo menos
Evitad que os encuentren.

Cede Raoul á sus ruegos y se oculta detrás del tapiz que cubre la ventana que hay en el fondo de la escena.

ESCENA III.

RAOUL oculto, el cual se deja ver de cuando en cuando. VALENTINA, SAINT-BRIS, NEVERS, TAVANNES, y otros SEÑORES CATÓLICOS.

- BRIS Por orden de la reina (*dirigiéndose á los otros*)
Aquí nos reunimos.
Al fin, la hora ha sonado
De descorrer el velo.
Al proyecto que apoya el mismo cielo
Por Médicis tambien premeditado.
- VAL. (Tiemblo).
- BRIS Marchaos, hija!
- VAL. Ah! Padre...
- NEV. (*deteniéndola*) A qué marcharse?
En nuestra fé nacida y educada,

- Può dunque a lei svelarsi
 Senza periglio alcuno
 Quello che il re, il Signore, a noi comanda.
- BRIS (*rivolto ai gentiluomini*)
 Dagli imminenti mali
 E da un' iniqua guerra,
 Salvar volete or voi
 La vostra patria terra?
- TUTTI Tutti qui pronti siam!
- BRIS Prodi e gagliardi amici,
 Volete voi con me
 Distruggere i nemici
 Del trono e della fè!
- TUTTI Tutti noi pronti siam!
- BRIS Del ciel che ne protegge
 La punitrice spada
 Sta librata su loro.
 Degli Ugonotti l' abborrita razza
 Da quest' oggi in avanti
 Fia distrutta per sempre.
- NEV. Ma chi mai gli condanna?
- BRIS Dio!
- NEV. E chi ferirà...
- BRIS Voi!
- NEV. Come! Noi?
- BRIS Ti parli onor nel cuore
 Per questa santa impresa...
 Già sacro è il tuo valore
 Al trono ed alla fe',
 (*agli altri*) Franchi di me voi siete;
 Mi spinge all' alta offesa,
 Del sangue rio la sete,
 L' onor, la gloria, il re.
- VAL. Già l' anima m' assale (*a parte*)
 Della paura il gelo...
 Deh, tu sorreggi, o cielo;
 Questo trafitto cor!
- NEV. Ah, che l' inganno orrendo (*a parte*)
 In questo cor mi pesa...
 L' anima geme offesa
 Da rabbia e da dolor.

- Junto al padre y esposo,
 Qué mal habrá en que sepa
 Lo que el rey y la patria nos ordenan?
BRIS (*dirigiéndose á los caballeros*)
 De los funestos males
 Que afligen nuestra tierra,
 Quereis que quede libre
 Y dar fin á la guerra?
TODOS Todos lo deseamos.
BRIS Amigos, con vosotros
 Aniquilar podré
 Los viles enemigos
 Del trono y de la fé?
TODOS. Prontos para ello estamos.
BRIS Del cielo que os protegé
 La vengadora espada
 Sobre ellos está alzada.
 Desde hoy, los hugonotes y su raza
 Odiosa, quedar debe
 Para siempre extinguida.
NEV. Pero quién les condena?
BRIS. Dios.
NEV. Y quién los herirá?
BRIS Vos.
NEV. Cómo! Yo!
BRIS La santa voz escucha
 De Dios y tu conciencia.
 Jurastes obediencia
 Al trono y á la fé.
 La ofensa que lamento
 A todos nos alcanza...
 La sed de mi venganza
 Con sangre apagaré.
VAL. Socorre, Dios piadoso, (*aparte*)
 Mi pecho acongojado,
 Que exánime ha dejado
 El hielo del temor.
NEV. Ah! del engaño horrendo, (*aparte*)
 No estoy aun satisfecho,
 Y me devora el pecho
 La rabia y el dolor.

- BRIS Può il re contar su voi?... (*ai gentiluomini*)
 TUTTI (*tranne Nev.*) Noi lo giuriamo!
 BRIS Io guido i passi vostri?
 TUTTI (*co' e sopra*) E noi verremo.
 BRIS Che, Nevèrs tace!... silenzioso resta?
 VAL. Che dirà? tremo, ohimè! (*a parte*)
 NEV. Distruggiamo i nemici.
 Ma non senza difesa:
 Non muojan di pugnale!
 Ma gli uccidi la spada!
 BRIS Egli è il re che comanda.
 NEV. E invano ei mi comanda.
 Di macchiare il mio sangue,
 Di perdere l'onor!
 Guardando all'ampia schiera
 Degli avi illustri miei,
 Trovare io non saprei
 Un solo traditor.
 BRIS E che! tradir vorrèsti (*a Nevèrs*)
 La tua fede ed il tuo re?
 NEV. No... sol dal disonore
 Io salvo il brando mio. (*spezza la spada*)
 Mira lo spezzo... Iddio
 Giudicherà il mio cor.
 VAL. (*corre da Nevèrs dicendo a mezza voce*)
 Ah! da tal giorno amico
 T'amo d'immenso amore:
 Deh vien, deh vieni! il core
 Tutto ti svelerà.
 (*si aprono le porte dal fondo ed entrano guardie e popolo tutti in armi*)
 BRIS (*parlando cogli arrivati e segnando Nevèrs*)
 Di Nevèrs mio parente,
 Olà v'assicurate
 Fino a domani: ognun me ne risponde!
 VAL. Ah possa al meno il cielo
 Vincere il suo furore!
 NEV. Lo sdegno al cor mi grava,
 Ma onore a ciò m'invita,
 Gli averi e la mia vita
 Perdo, e resisto al re.

BRIS Seréis fieles al rey? *(á los nobles)*

TODOS *(menos Nevers)* Te lo juramos.

BRIS. Mis pasos seguiréis?

TODOS *(menos Nevers)* Te seguiremos?

BRIS. Y de Nevers calla! ¿Qué silencio es ese?

VAL. Qué dirá? Tiemblo! Oh Dios!

NEV. Perezcan los contrarios,

Mas déles muerte airada

Espada contra espada,

No oculto y vil puñal.

BRIS Que mueran el rey manda.

NEV. Su justa ley acato,

Mas niégome al mandato

De mancillar mi honor.

Mirad esos retratos

De mis antecesores...

Ni uno hallaréis, señores,

Que haya sido traidor.

BRIS Y qué, vender guerrás *(á Nevers)*

A tu rey y á la fé?

NEV. No : y antes que afrentarle

Mi espada romperé *(lo hace)*

El Dios que nos escucha,

Mi accion juzgar sabrá.

VAL. *(corre á Nevers diciéndole en voz baja)*

Por tal accion mi pecho

Agradecido os ama...

Venid, y satisfecho

Mi labio os dejará.

Se abre la puerta del fondo y entran guardias y gente del pueblo armados.

BRIS *(dirigiéndose á los que han entrado, y señalando)*

Asegurad al punto *(á Nevers.)*

A Nevers mi pariente,

De él me responderéis hasta mañana

VAL. Ah! pueda el justo cielo

Aplacar sus furores!

NEV. Del honor la ley santa

A todo lo antepongo,

Aunque á morir me espongo

Si no obedezco al rey.

VAL. *(da sè)* Già da fatal timore
 Vinto è il mio debil core,
 Ma il mio temor celato
 Sempre rimanga in me.
 BRIS e CORO. Giusta è la guerra, e in core
 Mi parla un santo ardore,
 Servir dobbiam costanti
 La religione e il re.

(Alcuni cittadini armati di labarda conducono seco Nevers dalla porta in fondo — Valentina a ciò spinta dal padre entra nella sua camera, ma si vede di tanto in tanto ad origliare)

ESCENA IV.

I suddetti escluso Nevers.

E voi che fidi siete
 Al Signor che n' invita,
 Figli devoti di fedel cittade
 Ascoltate qui tutti i detti miei.
 La banda dei fedeli *(ad uno dei capi)*
 Cauta esplorando vada;
 Pronta ad oprar si celi
 Di contrada in contrada;
 Poi quando giunta è l' ora
 Corra all' acciar la man.

Tu De-Besmi co' tuoi; *(ad un altro)*

Assalta la dimora

Dell' empio Coligny;

Che per il primo ei mora!

Tu nel castel di Nese *(ad un altro)*

Ove son de' nemici

I capitani accolti

Da noi tanto abborriti,

Per la festa apprestata

A Margherita e al re della Navarra,

Quando di San Germano *(a tutti)*

La sacra squilla udrete,

Voi colla spada in mano

L' istante della pugna aspetterete,

E al segnal dell' all' arme,

VAL. (*para sí*) El miedo y el secreto
 Que el corazón me oprimen,
 Por mas que sea un crimen
 Jamás revelaré.

BRIS y CORO Justa y santa es la guerra
 Que nuestra alma apetece:..!
 Y el que al rey obedece
 De Dios cumple la ley.

(Algunos paisanos armados con alabardas se llevan á Nevers por la puerta del fondo. Obedeciendo la seña de su padre se retira Valentina á su cuarto, pero queda escuchando).

ESCENA IV.

Dichos menos NEVERS.

Vosotros, á quien guía
 De Dios la santa mano,
 De esta ciudad cristiana fieles hijos,
 Escuchad aquí todos mis palabras.

El bando de los fieles (*á uno de los jefes*
 Dispuesto siempre se halle, *del pueblo*)
 Y explore con cautela
 Las plazas y las calles,
 Que cuando de la hora
 La espada esgrimirá.

De-Besmi, con los tuyos (*á otro*)
 Asalta la morada

Del impío Coligny,
 Y dadle muerte airada.

Tú á la torre de Nesle (*á otro*)
 Irás, donde reunidos

Están los capitanes
 Infieles, fementidos,
 Pues allí Margarita
 Y de Navarra el rey la fiesta invita.

Así que la campana (*á todos*)
 De San German se escuche,

Con la espada desnuda
 El momento de herir esperaréis,

Y á la señal de alarma
 Armas y hombres do quier derramaréis.

Preparate fra l' ombre armati ed arme
 Tu al marzial richiamo *(ad uno dei capi)*
 Corri e semina intorno alto terrore ;
 Fido nel tuo valore.
 E allor che poi per la seconda volta
 Suonerà il sacro bronzo ,
 Si compia alfin del ciel l' alto disegno :
 Ognun la spada a stringere s' affretti
 E cadino trafitti i maledetti.
 Iddio che tutto intende...
 E a noi benigno or guarda ,
 » Da temenza codarda »
 Difenderci saprà nella tenzone.

VAL. *(da sè con dolore)*

Oh cielo , oh ciel ! come a lui dar soccorso !
 Ei tutto intese ! - è là... non può fuggire...
 Vorrei , ma più non oso essergli scudo.
 Oh Dio possente , dal fatal periglio
 Salvato ancora - poi me sola uccidi !

SCENA V.

TRE SOLITARIJ che procedono lentamente portando delle
 candide ciarpe.

I TRE SOLIT. *(solennemente)*

Gloria al gran Dio dell' armi ;
 Gloria al guerrier possente ,
 Che spada , e cuore , e mente
 A lui consacrerà !

(Tutti squamano le spade)

A voi sacrate spade,
 Che d'un impuro sangue
 Presto tinte sarete,
 E gran strage di reprobî farete,
 A voi fia lieto il ciel nella tenzone!

(CORO) Gloria al gran Dio dell' armi ,
 Gloria al guerrier possente ,
 Che spada , e cuore , e mente
 A lui consacrerà.

BRIS *(dando a tutti una ciarpa candida con in mezzo una
 croce)*
 Che questa bianca ciarpa

A los toques marciales (á uno de los del pueblo)
Difundan el terror vuestros puñales...

En vuestro valor fio,
Y á la segunda vez que el bronce suene

Cumplido vea el cielo

El decreto que fia á vuestro celo.

Cada uno mire su potente espada

En la sangre de infieles empapada...

Y Dios que nos escucha

Y nuestro brazo elige,

En la feral contienda

Que su causa proteja, y nos defienda.

VAL. (para sí, con dolor)

Oh Dios! De qué manera socorrerlo...

Todo lo escucha... y escapar no puede...!

Quisiera... mas no puedo, ser su escudo...

Cielo piadoso! Del fatal peligro

Sálvalo, y haz que yo por él espire.

ESCENA V.

TRES SOLITARIOS que se adelantan lentamente trayendo unas bandas
blancas.

LOS TRES SOLITARIOS (solemnemente)

Al Dios de las batallas

Gloria, y al fiel guerrero

Que corazon y acero

A él solo consagro.

(Todos desnudan las espadas)

A vos, santas espadas

Que pronto en sangre impura

Os vais á ver bañadas,

Haciendo estragos en la grey herege...

El justo cielo os guia, y os protege.

CORO

Al Dios de las batallas

Gloria, y al fiel guerrero

Que corazon y acero consagro.

BRIS

(dando á todos bandas blancas que llevan pen-
Que sean estas bandas, diente una cruz)

Simbolo d'innocenza,
 Segni gli eletti figli della fede!
 I SOLIT. Si vinca con terror!
 Non grazie e non pietà...
 Ferite i traditor,
 Chi fugge e chi ristà...
 E cada chi mercè
 Domanda a' vostri piè...
 Delitto è ormai pietà...
 Per donne e vecchi aver;
 Iddio fulminerà
 Chi irride al sommo ver;
 E il ciel trionferà!

TUTTI.

(correndo 'sul davanti della scena con alzati spada e pugnali)

Dio lo vuol! pietade alcuna
 Non avrem pe' miscredenti...
 Sarem sordi ai loro accenti,
 E la spada ferirà.
 A tal prezzo d' ogni colpa
 Il perdono a noi verrà.
 BRIS Silenzio, amici miei!
 Ci perde una parola.
 Partiam tranquilli assieme.
 TUTTI Giusta è la guerra e in core
 Ci parla un santo ardore;
 Servir dobbiam costanti
 La religione e il re. *(partono in silenzio)*

SCENA VI.

VALENTINA e RAOUL.

Tutti si allontanano.—Raoul solleva la tenda e trovandosi solo si slancia verso la porta in fondo, ma s'arresta udendola chiudere a chia-
 vistello; corre alla porta a sinistra, e si scontra con Valentina che
 sommamente agitata esce dalla sua stanza da letto.

VAL. Oh Dio! dove tu corri?
 Raoul rispondi a me...
 RAOUL Dove io men vada?
 A salvare i fratelli,

Símbolos de pureza,
 Los que á los hijos de la fe distinguan.
LOS SOLIT. Combatid con valor...
 Ni gracia ni piedad
 Concédase al traidor...
 Dó quiera herid, matad...
 Y huellé vuestro pié
 Al que ultrajó á la fé.
 Delito es perdonar
 Viejo, niño ó muger...
 Dios os señalará
 A quien le osó ofender
 Y el cielo triunfará.

Todos

adelantándose al proscenio y levantando espadas y puñales

Dios falló : clemencia
 Con los infieles no usemos
 Donde mas estrago hallemos
 Mas la espada allí herirá.
 A tal precio vuestras culpas
 Pio el cielo absolverá.

BRIS Silencio, amigos míos...

No se frustre la empresa...
 Partamos pues unidos.

Todos Justa y santa es la guerra
 Que nuestra alma apetece,
 Y el que al rey obedece
 De Dios cumple la ley.

(Marchanse todos en silencio)

ESCENA VI.

VALENTINA y RAOUL.

Todos se alejan. - Raoul levanta el tapiz que le ocultaba, y viéndose solo se dirige hacia la puerta del fondo, pero se detiene al oír como por fuera corren el cerrojo. Va entonces hácia la de la izquierda y se encuentra con Valentina que sumamente agitada sale de su alcoba.

VAL. Oh Dios! Adónde corres?
 Respondedme Raoul.

RAOUL Adónde ir puedo?
 A salvar mis hermanos,

- A svelar l' empia trama,
 A invocarne vendetta,
 Ad armar quelle braccia d' una spada!
 D' un indegno nemico
 A sventare i disegni.
- VAL. Ma fra d'essi pur conto il genitore,
 Lo sposo mio che omai più non disprezzo;
 Gli uccideresti tu?
- RAOUL Punir deggio degli empii...
- VAL. Ma Dio loro arma il braccio!
- RAOUL E questo Dio cui sacro è il vostro culto,
 E' lui che de' francesi
 L' ultima strage or vuole?
- VAL. Oh frena la bestemmia!
 E' il Dio la cui pietade
 Salvar ti volle da crudel periglio.
 Deh! non partire...
- RAOUL Il debbo!
- VAL. Questo è voler la morte...
- RAOUL Restare? io tradirei
 L' amicizia e l' onore... ah nol potrei!

(cerca liberarsi da Valentina che lo trattiene)

- S' appressa l' ora!
 L' onor mi chiama;
 Lascia ch' io mora,
 Ch' io parta alfin...
 I miei fratelli
 Salvar desio...
 Cader vogl' io
 A lor vicin!
- VAL. Senza difesa
 Ah! tu morrai!
 Fuggir? - no mai;
 Resta con me!
 Raoul deh resta!
 Onore e Dio,
 Idolo mio,
 Scordo per te!
- No, tu non varcherai
 Questa soglia fatal;

- A descubrir la trama...
 A incitar la venganza...
 A hacer blandir á todos sus espadas
 Y á burlar los proyectos
 De un cobarde enemigo.
- VAL. Mas entre ellos no ves que está mi padre
 Y un esposo que es digno de mi aprecio?
 Los matarías tú?
- RAOUL Los viles no perdono.
- VAL. Mas Dios su brazo ha armado.
- RAOUL Y es ese Dios á quien rendida adoras.
 Quien quiere ver la Francia
 Sumida en el estrago?
- VAL. Ay triste!... No blasfemes!
 Mi Dios es quien piadoso
 Quiere salvarte del cruel peligro.
 Tú no te irás. -
- RAOUL Lo debo.
- VAL. Eso es querer la muerte.
- RAOUL Quedarme! Y vendería
 Mis amigos... mi honor!... Jamás lo haría...
 (*Procura desasirse de Valentina que le detiene*)

Llega la hora,
 Mi honor me llama;
 Dejad, señora,
 Debo salir.
 De mis hermanos
 Cual sea la suerte,
 Victoria, ó muerte,
 A compartir.

- VAL. Y sin defensa
 Morir consientes!
 Ah! no te ausentes,
 Quédate aquí.
 Ya de la honra
 No oigo el consejo
 Y á mi Dios dejo,
 Raul por tí.
- No, tú por esa puerta,
 Bien mio, no saldras.

RAOUL (*cercando fuggire*)... Se ancor t'ascolto
Nasce in me colpa...

VAL. E se qui teco io resto

Colpevole non sono?

In quest' ora suprema

Tutto affrontar vogl' io...

Più non ha il cor che tema,

Più... tranne il tuo pericolo.

Resta, Raoul, deh cedi al mio consiglio!

Qui t' imploro, ti prego per te stesso.

Ah non partir, deh resta! io t' amo, io t' amo!

RAOUL (*si ferma vinto da questa parola*)

Tu dunque m' ami! - questa parola

Rapisce i sensi - l' alma consola.

Oh ancor ripeti - l' amico accento!

Dolce un' ebbrezza - nel cor mi sento :

M' attenda al varco - crudel la morte,

Saprò a' tuoi piedi - sfidar la sorte!

(*cade in ginocchio dinanzi a Valentina*)

VAL. Oh mio Dio! che ho mai detto?

RAOUL Hai detto il tutto!

(*con anima*) Dolce a me discese in petto

La parola dell' affetto.

E' una stella che prepara

Gioje immense a questo cor.

Ah m' inebria, o donna, ancora!

A te presso fa ch' io mora :

Si, fuggiam, fuggiamo assieme,

Questa notte è sacra ad amor.

(*s' ode la lontano campana e martello, Raoul si scuote improvvisamente*)

Senti tu quel suon funebre!

VAL. Dio! quel suon mi scende in cor!

RAOUL Tra la notte e le tenèbre

Già diffondesi il terror...

Ove sono?

VAL. (*dolcemente*) A me presso, o mio Raoul!

RAOUL Ricordanza a me fatale!

Della strage degli amicii

Ecco l' orrido segnale!

(*cerca fuggire da Valentina che lo trattiene*)

RAOUL Si mas te escucho
Me hago culpable.

VAL. Y si á tu lado quedo

No soy tambien culpable?

En esta hora suprema

Todo lo menosprecio,

Y nada hay ya que tema,

Nada, sino tu riesgo.

Cede, Raoul, ah! cede al ruego mio...

Tu salvacion, la mia te reclamo...

Ah! no me dejes... quedate... yo te amo.

RAOUL *(se detiene conmovido al oirla)*

Con que me amas?... Esta palabra

Vierte en mi pecho suave contento!

Repite, hermosa, tan grato acento...

En tu presencia todo lo olvido

Y aunque me agobie mi infausta suerte

Sabré á tus plantas sufrir la muerte.

(cayendo de rodillas delante de Valentina)

VAL. Oh mi Dios!... Pues qué he dicho?

RAOUL Lo bastante.

Estasiado el pensamiento

Contemplándote, mi bella,

Creo ver en tí la estrella

Que me guia á ser feliz.

Yo te sigo donde quieras...

Si tu labio no ha mentido;

Si para amarme has nacido,

Morir quiero junto á ti.

Se oye de lejos un repique de campana, y Raoul se desprende de improviso.

Ese fúnebre son oyes?

VAL. El me llena de pavor.

RAOUL En las sombras de la noche

Se difunde ya el terror.

¿Dónde estoy?

VAL. Raoul mio, junto á mi!

RAOUL Oh recuerdo el mas fatal!

De la muerte de los míos

Esta es la hórrida señal!...

(trata de huir pero Valentina lo detiene.)

Non più gioja - non più amore;

Già la morte ne minaccia;

Agli amici or pensa il core,

La lor vita io vo' salvar!

De' feriti e degli spenti.

Odo i gridi ed i lamenti:

De' miei fidi io corro in traccia;

O morire o trionfar!

VAL. Ah crudele! nel tuo petto *(supplichevole)*

Più non senti quell' affetto

Che giurasti a' piedi miei,

Ed or cerchi d' obbliar?

Io ti stringo sul mio seno...

Il mio amor non ha più freno:

Tu sei morto, ah sì, mel credi!

e non cedi - al mio pregar.

(lo stringe fra le sue braccia)

RAOUL Non fermarmi in tal momento:

E' l' onor che mi domanda

Da una trama empia e nefanda

A salvare il mio fratel.

VAL. No, che non dèi partire...

RAOUL Deh lasciami fuggire...

VAL. Uccidimi o crudel!

(Raoul trascina Valentina sino alla finestra, l'apre ed accenna sulla via)

RAOUL Mira quel sangue! mira

Quanti uccisi e morenti!

VAL. Che neri tradimenti!

Raoul t' uccideranno...

Pietà, Signor... pietà! *(sviene)*

RAOUL Or che mai far degg' io? *(agitato)*

Ah momento fatale!

Ceder già sento, o Dio!

Il cuore alla pietà...

Fuggiam - fuggiamo, il cielo

Quell angel salverà.

(Raoul balza dalla finestra. Valentina lo vede, getta un grido e ricade svenuta)

FINE DELL' ATTO QUARTO.

No mas dichas, mas amores...
 Pues la muerte me amenaza ;
 Entre sangre y entre horrores
 Voy los míos á salvar.
 Los lamentos del que espira
 En mi oído han penetrado!...
 Yo salvarlos he jurado...
 O morir, ó triunfar!...

VAL.

Ah, cruel!... De mi cariño, (*suplicándole*)
 Del amor que me juraste,
 En un punto te olvidaste
 Y me vas á abandonar!...
 Yo te estrecho entre mis brazos...
 Te idolatro con locura!...
 Mas tu muerte es ya segura
 Si desoyes mi rogar. (*abrazándose*)

RAOUL

No pretendas detenerme,
 Cuando ves me estan llamando
 Mis hermanos, espirando
 Víctimas de la perfidia,
 Y yo los debo salvar.

VAL.

De aquí salir no debes.

RAOUL

Aparta, desdichada.

VAL.

Antes me matarías.

Raoul conduce á Valentina á la ventana, la abre, y le
 señala la calle.

RAOUL

Mira la sangre! Mira

Cuánto cadáver yerto.

VAL.

La mente ya delira...

Horrible trama advierto...

Raoul... van á matarte...

Piedad, Señor! Piedad!

RAOUL

Qué hacer en tal momento!

Su frente cubre un hielo;

Mi corazón ya siento

Que cede á la piedad.

Mas no : huyamos...y el cielo

Este ángel salvará.

Salta por la ventana. Valentina lo ve, da un grito y vuelve á
 caer desmayada.

FIN DEL ACTO CUARTO.

ATTO QUINTO

SCENA PRIMA.

La scena rappresenta un chiostro nel fondo al qual vedrassi un tempio di riformati con gran vetriere che scendono fin quasi a terra. A destra un rastrello serra l'entrata di un giardino. Alcune donne Ugonotte attraversano la scena e fuggono nel tempio con in braccio i loro bambini. - Il ferito Marcello è in mezzo ad un crocchio di donne e fanciulli a cui segna colla mano l'ingresso del tempio. - Cade [egli ginocchione e prega... allorchè giunge Raoul dal cancello a destra.

RAOUL e MARCELLO.

- RAOUL. Sei tu, mio vecchio amico,
Che veggio in mezzo all' ombre?
- MAR. Oh mio signore, io vi ritrovo alfine!
- RAOUL. Ciel... ferito! *(guardandolo)**
- MAR. L' ignoro!
- RAOUL. Vendetta!...
- MAR. Qual pensiero
Da furenti soldati
Stretti son da ogni parte i pochi eroi.
In quel tempio soltanto
Han l' ultimo rifugio
Le donne ed i fanciulli;
Corron qui tutti in folla
A incontrar santa morte.
Andiam, venite, amico.
Più non ci resta mai
Che martiri morire. *(s' avviano verso il tempio)*

SCENA II.
L'AZIENDA e' bella.

Ove tu corri?
Raoul!
MAR.
VAL.
Ah no, in non morita.
E il signor che in isposa e qui in abduce:
Salvati vo.

La vero?
Raoul!
VAL.
Si, questa bianca ciampa
Salvo ti rendera dal gran periglio
Vinta di...
La regina se il vuoi tutto ti rende.

ACTO QUINTO.

ESCENA PRIMERA!

La escena representa un claustro, en cuyo fondo se ve un templo de los protestantes con grandes vidrieras que llegan cuasi al suelo. A la derecha un cancel cierra la entrada de un jardin. Algunas mugeres protestantes atraviesan la escena y se refugian en el templo llevando en brazos á sus hijos. Marcelo sale herido, siguenle otras mugeres y niños á quienes indica por señas que se refugien en el templo. — Se arrodiva y ora. — Raoul sale por el cancel de la derecha.

RAOUL Y MARCELO.

RAOUL Y eres tú, amigo mio...!

Al que entre sombras veo!...!

MAR. Oh! Señor... Al fin logro yo encontraros?

RAOUL Tú herido! (mirándolo)

MAR. Lo ignoro...!

RAOUL Venganza...

MAR. Es vano intento.

Los soldados furiosos

A nuestros pocos héroes han cercado.

No mas queda ese templo

Donde se han refugiado

Los niños y mugeres...

Sigamos, pues, su ejemplo.

Allí esperar la muerte

Cual mártires debemós

Pues la contraria suerte

No quiere que triunfemos! (se dirigen al templo)

SCENA II.

VALENTINA e detti.

VAL. Ove tu corri? (a Raoul)

RAOUL. Alla gloria!

MAR. Al martirio!

VAL. Ah no, tu non morrai.
E' il Signor che m' ispira e qui m' adduce:
Salvarti vo.

RAOUL. Fia vero?

VAL. Sì, questa bianca ciarpa
Salvo ti renderà dal gran periglio.
Vinta da' prieghi miei
La regina se il vuoi tutto ti rende.

RAOUL. E che mi si comanda?

VAL. D' abiurar la tua fede.

RAOUL. No, per Dio! rinnegato

M' ameresti tu allora?

VAL. Non ci divide il mondo?

RAOUL. No, senza colpa posso amarti alfine.

MAR. E Nevers?

VAL. Quel guerriero generoso

Dopo avermi salvato dalla morte

Vittima del suo zelo

E' morto assassinato.

RAOUL. Nevers morto?

VAL. Partiamo!

RAOUL. Amor! dover! qual supplizio infernale!

MAR. (minaccioso) Raoul!

RAOUL. Non vedi, amico?

Sorge a speranza il cuore.

MAR. Raoul! - ma non t' arresta

La mano del Signore?

VAL. (timida) Vieni.

RAOUL. No, presso lui

Rimango per morire.

VAL. (con sempre crescente esaltazione)

Così restar dovrei?

Priva di te, l' esiglio

Io proverò del mondo.

ESCENA II.

Dichos VALENTINA

VAL. A dónde vas... (á Raoul)

RAOUL A la gloria...

MAR. Al martirio!...

VAL. Nó, tú no morirás.
Dios que me inspira aquí mis pasos guia.
Te salvaré.

RAOUL Y es cierto?

VAL. Sí : esta blanca banda
Puede salvarte en medio del peligro.
Movida por mi llanto
La reina , si tú quieres , te protege.

RAOUL Y qué exige de mí?

VAL. Abjurar de tu secta.

RAOUL Jamás : Y tú pudieras
Amar á un renegado?
No, nos divide el mundo!

VAL. No : yo te puedo amar sin ser culpable.

RAOUL Y Nevers?

VAL. El , valiente y generoso
Despues que del peligro me ha salvado ,
Víctima de su celo
Ha muerto asesinado.

RAOUL Nevers muerto!...

VAL. Partamos.

RAOUL Amor!... Deber!... Oh, qué infernal suplicio!

MAR. Raoul!... (en tono de amenaza)

RAOUL No ves , amigo mio?
Renace mi esperanza...

MAR. Raoul , de Dios la diestra
Te marca tu deber...

VAL. Vente.

RAOUL No : con mis hermanos
Yo me quedo á perecer.

VAL. (con progresiva exaltacion)
Y de mí , qué seria?
Sin tú , sola en el mundo
Yo triste quedaria

Ove abbiamo sofferto,
 Ove abbiám tanto amato?
 Ah sì - che al vero affetto
 Dell' uom mai sempre restò chiuso il petto!
 Ebben, or tu vedrai
 Qual sia femmineo core. - Or che l' imene
 M' attende, me fuggir vuoi colla morte?
 Ah no, più non discerno!
 Più fede il cor non sente!
 O paradiso, o inferno,
 L' accetto indifferente:
 Tu abborri il culto mio,
 Volgi ad un altro il cor?
 Quel culto abborro anch' io,
 A te m' unisce amor!
 Tutto se vuol può Iddio!
 Punirmi ei non vorrà.
 M' unisca all' amor mio
 Tutta l' eternità!

(si getta fra le braccia di Raoul)

RAOUL. Oh fortuna!
 MAR. L' accende
 Della fede l' ardore.
 VAL. In te credo, o Signore!
 Mi diran maledetta...
 Mio Marcello, buon padre,
 Benediteci entrambi
 Nella fede novella.
 RAOUL. Niun sacerdote abbiám pel sacro rito...
 Confidiamo in te sol per benedirci...
 MAR. Sì, volentieri accetto
 Il sacro ministero:
 Il tuo vecchio scudiero
 Sarà tuo prete ancor.

(s' ode nell' interno del tempio intonare il corale di Lutero:)

Signor, fido sostegno, ecc.
 Ascoltate: la fede e l' innocenza
 Pregano unite assieme,
 E cantan la possanza del Signore
 Attendendo la morte.

Donde amores y penas
 Hemos los dos probado...
 Ah! sí... que tu cariño
 Siempre en el corazon llevo grabado.
 Pues bien : tú veras pronto
 Quién tiene mas valor. Hoy que la suerte
 Nos une , huirme quieres con la muerte?

Ah! cesen ya las dudas
 De este martirio interno.
 Me son indiferentes
 Paraiso ó infierno.
 Tu religion es otra ,
 La mia te da horror...
 Pues bien , tu culto abrazo
 Si nos une el amor.

No temo , no , el castigo ,
 Pues Dios me acogerá ,
 Y me une ya contigo
 Toda una eternidad.

(se arroja en brazos de Raoul.)

RAOUL

Oh fortuna!

MAR.

Su pecho

De santa fé se inflama...

VAL.

Yo creo en tí , Dios santo !...!

Y aun seré maldecida...

Buen Marcelo , sé padre

De entrambos , y bendice

La union de nuestras almas.

RAOUL

Pues no hay un sacerdote para el rito ,

Tu venerable mano nos bendiga.

MAR.

Sí... con placer ejerzo

Este favor postrero...

Sea tu viejo escudero

Hoy ministro de Dios.

Se oye en el interior del templo entonar el salmo de Lutero.

Oh Dios , sosten y guia , etc.

Escuchad. Son los fieles inocentes

Que postrados ensalzan

Del Señor la divina providencia

Cuando esperan la muerte.

Voi dunque al parlar mio
Rispondete siccome innanzi a Dio!

*(i due s' inginocchiano. Marcello sta in mezzo e canta con voce grave e ser-
vera)*

MAR. Sapete voi che questi
Sponsali in odio al mondo,
Son sponsali funesti?
Che guida un tal sentiero
Al suol del cimitero?

VAL. e Sappiam che il ciel soltanto

RAOUL. E' porto al nostro amor.

MAR. Avete voi lasciata
Ogni mortal speranza?
La mente al cielo è alzata;
La fede e la costanza
Vi scendono nel cor?

VAL. e Si che d' un dolce incanto

RAOUL. Ne parla il nuovo ardor!

MAR. Andrete voi davanti

Al fuoco ed alla morte;

Mai confusi o tremanti?

Vinti da avversa sorte

Non cambierete fé?

VAL. e A noi darà coraggio,

RAOUL. Chi a noi l' amor ne diè!

*(Marcello unisce le loro destre benedicoendoli. — S' ode intanto nel tempio il
fragore delle armi misto a dei gridi. — A traverso le vetriate si scopre il
chiarore delle fiaccole ed il scintillare delle alabarde. I sicarii dopo averne
scassinata le porte sono entrati nel tempio)*

CORO DI SOLDATI CATTOLICI *(nell' interno)*

Abiurate, Ugonotti! — Iddio lo vuole!

Abiurare o morir — Iddio lo vuole!

O la grazia o la morte, Iddio lo vuole!

VAL. *(corre alla vetriata guardando nel tempio)*

I fanciulli... le donne...

Ah, fermate crudeli

Ciel! dovunque terror...

MAR. *(s' ode una scarica di fucili)* Pregano ancor!

VAL. Un milite furente

Stringe un vecchio gemente,

Lo trafigge... che orror! *(altra scarica)*

Responded á mis voces
Cual lo hicierais de Dios en la presencia.

Los dos se arrodillan. Marcelo en medio canta con voz grave y severa.

MAR. Sabéis que vuestro enlace
Del mundo reprobado
Mil males os augura?
Que la senda ha trazado
De vuestra sepultura?

RAOUL y VAL. Sabemos que tan solo
Es nuestro amparo Dios.

MAR. Habéis toda esperanza
Mundana abandonado?
Habéis con fe invocado
La bienaventuranza
Que solo el justo halló?

VAL. y RAOUL Sí, que de un dulce encanto
Nuestras almas lleno.

MAR. Veréis los dos delante
El fuego de la hoguera
Sin que el miedo os espante?
Vacilar os hiciera
De la suerte el rigor?

VAL. Sabrá darnos constancia
Quien nos inspiró amor.

Marcelo junta sus manos y los bendice. Se oyen dentro del templo los lamentos confundidos con el estrépito de las armas. Al través de las vidrieras luce la claridad de las antorchas y el brillo de las alabardas. Los sicarios han derribado las puertas y penetrado en el templo.

CORO DE LOS SOLDADOS CATÓLICOS (dentro)

Abjurad, hugonotes - Dios lo manda!
Abjurar, ó morir! - Dios lo manda.
O el perdón ó la muerte! - Dios lo manda.

VAL. (corre á mirar por las vidrieras del templo)
Los niños!... las mugeres!...
Crueles!... Deteneos!...
Qué estrago! Qué furor!

MAR. (se oye una descarga) Ruegan á Dios.

VAL. Un soldado inhumano.
Arrastra á un pobre anciano.
Le asesina...! qué horror! (otra descarga)

MAR.

Pregano ancor!

VAL.

A Dio tutto cede:

L' infamia egli vede...

Ma sordo egli fu... (*altra scarica da lontano*)

MAR.

Non pregano più!

tutti restano profondamente abbattuti: ad un tratto Marcello che era esso pure in ginocchio si alza, volge gli sguardi al cielo e quasi assorto in divina visione, si rasserena e canta con ispirazione)

Ah mirate! il ciel s' apre raggianti;

A Dio gloria, all' Immenso, all' Eterno:

Già degli angeli il carne esultante

S' alza ai forti che volano al ciel!

VAL. e. Ah che veggio! il suo viso è raggianti,

RAOUL.

Quella fronte di luce risplende:

La sua voce s' innalza esultante,

Sembra un angel venuto dal ciel!

MAR.

Suon d' arpe s' aggira ..

M' addita il sentiero...

Già l' alma s' ispira,

S' affisa nel vero;

Ti lascio, o mia terra,

M' attende il Signor.

VAL. e RAOUL Quest' alma l' ammira!

Ci addita il sentiero...

Già l' alma s' ispira,

S' affisa nel vero...

Ti lascio, o mia terra,

N' attende il Signor.

compaiono i soldati cattolici allo sbocco del quadrivio, forzano il cancello e corrono sulla scena precipitandosi su Marcello, Raoul e Valentina, che lenti s' avanzano tenendosi per mano ed offrendo il petto ai sicarii che impauriti s' arrestano. Poi gli circondano. Loro presentano la ciarpa bianca)

CORO

Abiurate, Ugonotti... Iddio lo vuole!

Abiurare o morir... Iddio lo vuole!

O la grazia o la morte... Iddio lo vuole!

RAOUL, MAR. e VAL.

Ah no, no - non temiam chi ci assal,

Che una gloria n' attende immortal!

(i sicari si slanciano furanti tra di loro, gli separano trascinandoli separatamente fuori del cancello. S' odono poi dalla stessa parte dei colpi di fucile)

MAR.

Ruegan á Dios.

VAL.

Nada á Dios resiste:

Y al clamor del triste

Sordo se mostró. (*otra descarga á lo lejos*)

MAR.

Su ruego acabó.

Todos quedan sumidos en el mayor abatimiento. De repente Marcelo que estaba arrodillado, se levanta, dirige la vista al cielo y absorto por una vision divina canta lleno de santa inspiracion.

Ah, mirad como se abren del cielo

Para tanto inocente las puertas!...

Gloria á Dios! pues asilo y consuelo

A su lado á los mártires dió...

VAL. y RA. Ah, qué miro! su faz resplandece...

Sacro fuego sus ojos despiden!...

La de un ángel su voz me parece

Que del cielo á amparar nos bajó.

MAR.

El son de áurea lira

Embarga mi mente,

Y al alma le inspira

Creencia y valor...

Oh tierra, te dejo...

Me espera el Señor.

VAL. y RAOUL. El alma le admira

Se embarga la mente

Y al pecho le inspira

Creencia y valor.

Oh tierra te dejo...

Nos llama el Señor.

Comparecen soldados y pueblo católico por el cancel del jardin que se abre á sus esfuerzos. Se precipitan sobre Marcelo, Raoul y Valentina. Los tres asidos de las manos se adelantan y ofrecen su pecho á los puñales de los sicarios. Estos por un instante retroceden despavoridos, pero al cabo los vuelven á cerrar. Todos llevan como insignia la banda blanca con la cruz.

CORO Abjurad, Hugonotes, Dios lo manda!

Abjurad, ó morir... Dios lo manda...

O el perdon ó la muerte... Dios lo manda!

RAOUL, MAR. y VAL.

No se aterra, no teme el puñal

Quien espera la gloria inmortal.

Los sicarios se lanzan furiosos separándolos con violencia y arrastrándolos hasta salir del cancel. Oyense por la misma parte nuevas descargas.

SCENA V.

La scena rappresenta una contrada in Parigi, nel 1572. Notte stellata:

(Arrivano dalla destra Marcello e Raoul mortalmente feriti che piombano al suolo. Valentina gli soccorre... giunge intanto Saint-Bris a capo di una compagnia di fucilieri)

BRIS (a Raoul ed a' suoi compagni)

Chi vive!

RAOUL Ugonotto!

MAR. Ugonotti!

BRIS (ai soldati) Colpite.

(Valentina cade mortalmente ferita e muore sulla salma di Raoul; intanto appare sul mezzo della scena la lettiga della regina Margherita, che seguita dal suo corteggio torna al Louvre. Vedendo morente Valentina getta un grido d'orrore e ferma con un cenno i soldati)

FINE DEL DRAMMA.

ESCENA V.

Una calle de Paris, en 1572. Noche estrellada.

Salen por la derecha Marcelo y Raoul mortalmente heridos y caen al suelo. Valentina acude á su socorro. Llega en este momento Saint-Bris á la cabeza de un peloton de fusileros..

BRIS (*á Raoul y sus compañeros*)

Quién vive?

RAOUL Hugonote.

MAR. Hugonotes!

BRIS. (*á los soldados*) Mueran!

Valentina cae mortalmente herida y espira sobre el cadáver de Raoul. En este instante aparece la Reina Margarita en litera seguida de su escolta, que vuelve al Louvre. Viendo morir á Valentina lanza un grito de horror y hace una seña á los soldados para que se detengan.

FIN DEL DRAMA.

ESCEVA II

Una casa de Paris, en 1875. Noche estrellada.
No por la historia Marcello y Raoul momentaneamente perdidos y con el
siente. Y tambien acude a su socorro, Lisa en este momento
lris a la cabeza de un peloton de fusileros.

Paris. (A Raoul y sus compañeros) ¿Quien vive?
Raoul. Hugonotes.
Paris. (A los soldados) ¿Hugonotes?
Raoul. ¿Hugonotes?

Y tambien me momentaneamente perdido y espier sobre el estado de Raoul.
En este instante aparece la Reina Margrita en forma de su
casaca, que viene al encuentro. Viene hacia Raoul y tambien hacia Lisa
to de horror y hace una señal a los soldados para que se detengan.

FIN DEL DRAMA.